


**Beschluss  
der Landesregierung**
**Deliberazione  
della Giunta Provinciale**

Nr. 492  
Sitzung vom 09/05/2017 Seduta del

## ANWESEND SIND

Landeshauptmann  
Landeshauptmannstellvertr.  
Landeshauptmannstellvertr.  
Landesräte

Generalsekretär

Arno Kompatscher  
Christian Tommasini  
Richard Theiner  
Philipp Achammer  
Waltraud Deeg  
Florian Mussner  
Arnold Schuler  
Martha Stocker

Eros Magnago

## SONO PRESENTI

Presidente  
Vicepresidente  
Vicepresidente  
Assessori

Segretario Generale

**Betreff:**

Innovative Bildungswege für die  
italienischsprachigen Oberschulen –  
Ansuchen um die ministerielle  
Ermächtigung.

**Oggetto:**

Percorsi innovativi per le istituzioni  
scolastiche di secondo grado in lingua  
italiana - Richiesta di autorizzazione  
ministeriale.

Vorschlag vorbereitet von  
Abteilung / Amt Nr.

17

Proposta elaborata dalla  
Ripartizione / Ufficio n.

## Die Landesregierung

schickt folgendes voraus:

Das Landesgesetz vom 29. Juni 2000, Nr. 12, über die Schulautonomie hat der Innovation im Bildungsbereich in Südtirol Impulse gegeben, dabei wurde die Verwaltung der Curricula im Einklang mit ihren Zielen direkt den Schulen übergeben.

Das Landesgesetz vom 24. September 2010, Nr. 11, legt fest, dass die Rahmenrichtlinien für die Festlegung der Curricula für die Gymnasien und Fachoberschulen der drei Sprachgruppen von der Landesregierung festgelegt werden.

Die mit Beschluss der Landesregierung vom 3. September 2012, Nr. 1301, genehmigten Rahmenrichtlinien sehen vor, dass die Mehrsprachigkeit und CLIL in einer Perspektive der Lehrinnovation gefördert werden.

Die Europäische Union hat in der auf zehn Jahre angelegten Strategie Europa 2020, die im Jahr 2010 verabschiedet wurde, fünf Ziele festgelegt, die innerhalb 2020 zu erreichen sind, und zwar in folgenden Bereichen: Beschäftigung, Forschung und Entwicklung, Klima und Energie, Bildung, soziale Integration und Armutsbekämpfung. Damit die Ziele von Europa 2020 erreicht werden können hat die Kommission „Jugend in Bewegung“ festgelegt, dass Grundvoraussetzung "für die erfolgreiche Eingliederung junger Menschen in den Arbeitsmarkt und die Verbesserung ihrer Mobilität" "eine hochwertige allgemeine und berufliche Bildung" ist.

In dieser Perspektive besteht die Notwendigkeit für die italienischsprachige Schule der Provinz Bozen die entsprechenden Maßnahmen zu ergreifen, um wirksame Innovationen im Bereich der Oberstufe einzuführen, wo sich die kulturellen und beruflichen Profile der Schülerinnen und Schüler bilden und am meisten die Gefahr des Schulabbruches wahrgenommen wird.

Die italienischsprachige Schule in Südtirol fußt im Vergleich zu den nationalen Rahmenrichtlinien besonders auf Sprachenförderung und multikulturelle Bildung. Sie ist daher besonders interessiert Bildungswege und Projekte zur Förderung der Mehrsprachigkeit durch die CLIL-Methodik durchzuführen.

## La Giunta provinciale

premessso quanto segue:

La Legge provinciale 29 giugno 2000, n. 12 sull'autonomia scolastica ha conferito impulso all'innovazione didattica in Provincia di Bolzano, affidando direttamente alle istituzioni scolastiche, in coerenza con le proprie finalità, la gestione dei curricula.

La Legge provinciale 24 settembre 2010, n. 11 stabilisce che le Indicazioni provinciali per la definizione dei curricula relativi ai licei e agli istituti tecnici, per le scuole dei tre gruppi linguistici, vengono approvate dalla Giunta provinciale.

Tali indicazioni, approvate con delibera della Giunta provinciale 3 settembre 2012, n. 1301 hanno fissato tra gli obiettivi la promozione del plurilinguismo e il CLIL nella prospettiva di un'innovazione didattica.

L'Unione Europea, nella propria strategia decennale Europa 2020, varata nel 2010, ha fissato cinque obiettivi da realizzare entro il 2020 che riguardano l'occupazione, la ricerca e lo sviluppo, il clima e l'energia, l'istruzione, l'integrazione sociale e la riduzione della povertà.

La Commissione "Youth on the Move" ha stabilito che per conseguire gli obiettivi di Europa 2020 "...è fondamentale garantire ai giovani un'istruzione e una formazione di qualità, un'efficace integrazione nel mondo del lavoro e una maggiore mobilità...".

In questa prospettiva, per la scuola in lingua italiana della Provincia di Bolzano diventa necessario definire le linee di intervento per attivare efficaci percorsi innovativi per il secondo ciclo di istruzione, laddove si costruiscono i profili sia culturali che professionali delle studentesse e degli studenti e si avverte maggiormente il rischio dell'abbandono scolastico.

La scuola altoatesina di lingua italiana è orientata in modo più marcato, rispetto al quadro nazionale, al multiculturalismo e al potenziamento didattico delle lingue. E' pertanto particolarmente interessata a realizzare percorsi progettuali volti al plurilinguismo attraverso la metodologia CLIL.

Zur Bekämpfung des Schulabbruches und zur Förderung der Berufsberatung beabsichtigt die italienischsprachige Schule Bildungswege im ersten Biennium der Oberstufe auch durch Vernetzung verschiedener Schulen zu aktivieren, die die Absolvierung der Bildungspflicht erzielen. Diese Bildungswege, die auf Entwicklung und Evaluation der Kompetenzen basieren, haben das Ziel der Eingliederung in die Arbeitswelt und ein Profil einer mehrsprachigen Realität.

In der Perspektive eines verstärkten Sprachenangebots in der Oberstufe werden internationale Klassenzüge und eine internationale dreisprachige Fachrichtung eingeführt, die durch ein interkulturelles Curriculum und eine starke Verbindung zwischen italienischer und deutscher Kultur gekennzeichnet sind. Innerhalb dieses Bildungsweges spielt auch die englische Sprache eine zentrale Rolle als gemeinsame Vermittlungssprache in den verschiedenen Realitäten der EU Länder.

Die Klassenzüge mit internationaler Ausrichtung sind mit einem anderen Innovationsprozess verbunden, und zwar mit dem italienisch-deutschen "doppelten Diplom" in Einvernehmen mit dem Freistaat Bayern: Es handelt sich dabei um ein Einvernehmen zwischen dem Unterrichtsministerium (MIUR), dem Außenministerium/Ministerium für internationale Kooperation (MAECI), der Kultusministerkonferenz (KMK), dem Generalkonsulat Italiens in München, dem Kultusministerium Bayern. Das Ziel dieses Studienganges ist die Vergabe von Seiten der Schulen eines Abschlussdiploms der Oberstufe, welches auch den Zugang zu den Hochschulen und Universitäten in Bayern ermöglicht. Der Studiengang für den Erwerb des doppelten Diploms sieht in den letzten drei Jahren einen spezifischen Lehrplan und eine spezifische Prüfung bei der abschließenden Staatsprüfung vor.

Diese Bildungswege erlauben es mit den näheren Schulmodellen von Österreich und Deutschland Schritt zu halten und die aktivsten Schulen im Bereich der Lehrinnovation auszuzeichnen.

In der Perspektive der Europäischen Union, wird beabsichtigt in den Oberschulen vierjährige Studiengänge zu aktivieren, mit dem Ziel die bereits erreichten Kompetenzen der Schülerinnen und Schüler wirksam aufzuwerten und die Möglichkeit einer hochwertigen Ausbildung für das Lehrpersonal zu liefern.

Per il contrasto alla dispersione scolastica e sostegno all'orientamento, la scuola in lingua italiana intende avviare percorsi articolati nel primo biennio della scuola secondaria di secondo grado, anche in rete fra scuole, finalizzati al raggiungimento dell'obbligo formativo. Tali percorsi, centrati sullo sviluppo e la valutazione per competenze, si pongono nella prospettiva dell'inserimento nel mondo del lavoro e di un profilo di una realtà plurilingue.

Nella prospettiva del potenziamento dell'offerta linguistica nella scuola secondaria di secondo grado si pone l'avvio di sezioni internazionali e di un indirizzo internazionale trilingue, caratterizzati da un curriculum interculturale e da un'interazione forte tra cultura in lingua italiana e cultura in lingua tedesca. All'interno di questo percorso la lingua inglese assume un ruolo centrale come lingua veicolare per l'accesso alle realtà comunitarie.

Le sezioni ad opzione internazionale trilingue si collegano a un ulteriore percorso innovativo, quello del "doppio diploma" italiano e tedesco in accordo con il Freistaat Bayern: è un percorso basato su un'intesa del MIUR con il Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale, (MAECI), la Kultusministerkonferenz (KMK), il Consolato Generale d'Italia a Monaco, il Ministero della Cultura bavarese. Finalità di tale percorso è il rilascio da parte delle istituzioni scolastiche di un diploma conclusivo del secondo ciclo di studi, che consente l'accesso agli studi superiori di tipo universitario del Land Bayern. Il percorso di studi relativo al doppio diploma prevede, negli ultimi tre anni, un piano di studio specifico e, in sede di esame di Stato, il superamento di una prova specifica.

Tali percorsi consentono di stare al passo con i vicini modelli scolastici dell'area austriaca e germanica e intendono premiare le scuole più attive sul versante dell'innovazione metodologica e didattica.

Nella prospettiva indicata dall'Unione europea, si intendono avviare nella scuola secondaria di secondo grado percorsi quadriennali con l'obiettivo di valorizzare efficacemente le competenze raggiunte dalle studentesse e dagli studenti e di dare spazio alla formazione di alto livello del corpo docente.

Der vierjährige Studiengang gewährleistet jedenfalls die Vermittlung aller Fachinhalte der entsprechenden Studiengänge, sodass die Schülerinnen und Schüler innerhalb des vierten Jahres dieselben spezifischen Lerninhalte und Kompetenzen erwerben können, die für das fünfte Studienjahr vorgesehen sind.

Das DPR vom 10 Februar 1983, Nr. 89, insbesondere Art. 9, sieht für die Provinz Bozen die Möglichkeit vor, Projekte zur Änderung der Rahmenrichtlinien, der Stundenpläne und der Prüfungen - einschließlich der Einführung neuer Fächer in den Schulen der drei Sprachgruppen - durchzuführen, wobei diese dem Unterrichtsministerium (MIUR) im Sinne von Art.19, Abs. 8 des Sonderstatuts mitgeteilt werden.

Art. 11 Absatz 5 des DPR vom 10. Februar 1983, Nr. 89, legt folgendes fest: "Die Fächer im Rahmen der Maturaprüfung sowie die damit zusammenhängenden Prüfungen werden in Bezug auf die besondere Schulordnung im Sinne des Artikels 9 Jahr für Jahr auf Vorschlag der Provinz vom Minister für den öffentlichen Unterricht festgelegt".

Das Landesgesetz vom 24. September 2010, Nr. 11, insbesondere der Art. 2, legt fest, dass die Bildungswege der Gymnasien und der Fachoberschulen fünfjährig sind.

Das Landesgesetz vom 29. Juni 2000, Nr. 12, insbesondere der Art. 8, Absatz 3, sieht die Möglichkeit für die Landesregierung vor, Erneuerungsvorhaben der einzelnen Schulen, die Änderungen an den Studienordnungen zum Gegenstand haben, zwecks Anerkennung der Studientitel im Einvernehmen mit dem Unterrichtsministerium zu genehmigen.

Art. 20 desselben Landesgesetzes legt weiters folgendes fest:

"1. Die Landesregierung kann Vorhaben unterstützen, die auf die Erneuerung der Studienordnungen, deren Gliederung und Dauer abzielen.

2. Für die Vorhaben laut Absatz 1 wird das Einvernehmen des Unterrichtsministeriums eingeholt.

3. Den von den Schülern und Schülerinnen im Rahmen der Vorhaben laut Absatz 1 absolvierten Studien wird volle Gültigkeit zuerkannt, und zwar nach den Kriterien, die von der Landesregierung im Einvernehmen mit dem Unterrichtsministerium festgelegt werden."

Il percorso quadriennale garantisce comunque l'insegnamento di tutte le discipline previste dall'indirizzo di studi di riferimento, in modo da assicurare alle studentesse ed agli studenti il raggiungimento degli obiettivi specifici di apprendimento e le competenze previste per il quinto anno di corso entro il termine del quarto anno.

Il D.P.R. 10 febbraio 1983, n. 89 e, in particolare, l'art. 9 prevede la possibilità, per la Provincia di Bolzano, di adottare progetti di modifica delle Indicazioni provinciali, degli orari di insegnamento e di esame, ivi compresa l'introduzione di nuovi insegnamenti per le scuole di ciascun gruppo linguistico, dandone comunicazione al Ministero della Pubblica Istruzione, ai sensi dell'art 19, c. 8 dello Statuto.

L'art. 11, c. 5 del D.P.R. n. 89/1983 stabilisce che "*in relazione al particolare ordinamento scolastico stabilito ai sensi dell'art. 9, le materie su cui vertono gli esami di maturità e le relative prove sono annualmente determinate dal Ministro della Pubblica Istruzione su proposta della Provincia*".

La Legge provinciale 24 settembre 2010, n. 11 e in particolare l'art. 2 stabilisce che i percorsi di istruzione liceale e di istruzione tecnica hanno una durata quinquennale.

La Legge provinciale 29 giugno 2000, n. 12, in particolare all'art. 8, comma 3, prevede la possibilità per la Giunta provinciale di riconoscere i progetti innovativi delle singole istituzioni scolastiche riguardanti le innovazioni degli ordinamenti degli studi ai fini della validità dei titoli di studio, previa intesa con il Ministero della Pubblica Istruzione.

L'art. 20 della stessa legge provinciale stabilisce inoltre:

"1. *La Giunta provinciale può promuovere progetti volti a esplorare possibili innovazioni riguardanti gli ordinamenti degli studi, la loro articolazione e durata.*

2. *Sui progetti di cui al comma 1 è acquisita l'intesa del Ministero della Pubblica Istruzione.*

3. *E' riconosciuta piena validità agli studi compiuti dagli alunni e dalle alunne nell'ambito delle iniziative di cui al comma 1, secondo i criteri fissati dalla Giunta provinciale, d'intesa con il Ministero della Pubblica Istruzione.*"

Es wurde in folgende Anlagen Einsicht genommen:

- A. Richtlinien – Innovative Bildungswege in der Oberstufe;
- B. Internationale Fachrichtung und Pilotprojekt zum Erwerb des doppelten Studienabschlusses Matura/Abitur;
- C. Vierjähriger Bildungsweg an den italienischsprachigen Schulen der Autonomen Provinz Bozen;
- D. Stundentafeln der vierjährigen Bildungswege und der Internationalen Ausrichtung.

Die Gewerkschaftsorganisationen wurden am 27.3.2017 angehört.

Das Gutachten des Landesschulrates wurde am 27.03.2017 eingeholt.

Einige notwendige und opportune Änderungen wurden in den Entwurf der am 27.03.2017 vorgestellten, Stundentafeln des Bildungswegs mit internationaler Ausrichtung eingefügt.

und beschließt

mit gesetzmäßig zum Ausdruck gebrachter Stimmeneinhelligkeit:

1. die unten angeführten Anlagen zu genehmigen:

- A. Richtlinien – Innovative Bildungswege in der Oberstufe;
- B. Internationale Fachrichtung und Pilotprojekt zum Erwerb des doppelten Studienabschlusses Matura/Abitur;
- C. Vierjähriger Bildungsweg an den italienischsprachigen Schulen der Autonomen Provinz Bozen;
- D. Stundentafeln der vierjährigen Bildungswege und der Internationalen Ausrichtung;

2. festzulegen, dass die Kriterien für die Zuweisung der Ressourcen des Plansolls an die Schulen, in Bezug auf die oben erwähnten Bildungswege, keine Kürzungen des ordnungsmäßigen Plansolls vorsehen dürfen. Die Anwendung des vorliegenden Beschlusses wird keine zusätzlichen Ausgaben mit sich bringen;

3. die Hauptschulamtsleiterin für die italienischsprachige Schule zu bevollmächtigen, bei den Zuständigen Ministerien die notwendigen Einwilligungen einzuholen bzw. eventuelle Einvernehmen zu unterzeichnen, damit das Projekt laut Anlagen B und C des vorliegenden Beschlusses durchgeführt werden kann;

Sono stati visti i seguenti allegati:

- A. Linee guida: percorsi innovativi del secondo ciclo di istruzione;
- B. Percorso internazionale e progetto pilota per il conseguimento del Doppio Diploma conclusivo del secondo ciclo di istruzione;
- C. Percorso quadriennale nella scuola di lingua italiana della Provincia Autonoma di Bolzano;
- D. Quadri orario del percorso quadriennale e del percorso internazionale;

Le Organizzazioni sindacali sono state sentite in data 27.3.2017.

Il parere del Consiglio scolastico provinciale è stato acquisito in data 27.03.2017.

Sono state apportate alcune necessarie e opportune modifiche alla proposta di delibera presentata in data 27.03.2017 - in particolare con riferimento ai quadri orari del percorso internazionale.

delibera

a voti unanimi, legalmente espressi:

1. di approvare i sotto indicati allegati:

- A. Linee guida: percorsi innovativi del secondo ciclo di istruzione;
- B. Percorso internazionale e progetto pilota per il conseguimento del Doppio Diploma conclusivo del secondo ciclo di istruzione;
- C. Percorso quadriennale nella scuola di lingua italiana della Provincia Autonoma di Bolzano;
- D. Quadri orario del percorso quadriennale e del percorso internazionale.

2. di dare atto che i criteri per l'assegnazione delle risorse di organico alle istituzioni scolastiche non devono prevedere, in relazione all'introduzione dei percorsi sopra elencati, riduzioni di organico rispetto agli ordinamenti vigenti. Dall'applicazione della presente deliberazione non derivano comunque costi aggiuntivi rispetto a quanto già previsto;

3. di delegare la Sovrintendente scolastica per le scuole in lingua italiana a richiedere le necessarie autorizzazioni e a sottoscrivere eventuali intese con i Ministeri competenti, al fine di consentire la realizzazione dei progetti innovativi e sperimentali di cui agli allegati B e C alla presente delibera;

4. den vorliegenden Beschluss dem Ministerium für Unterricht, Universität und Forschung für die Zwecke gemäß Art. 9 des DPR vom 10 Februar 1983, Nr. 89, und im Sinne von Art. 9 Absatz 2 des Gesetzes vom 24 September 2010, Nr. 11, zu übermitteln.

Der vorliegende Beschluss wird im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol veröffentlicht.

DER LANDESHAUPTMANN

DER GENERALSEKRETÄR DER  
LANDESREGIERUNG

4. di trasmettere la presente delibera al Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca per le finalità di cui all'art. 9 del D.P.R. 10 febbraio 1983, n. 89 e ai sensi dell'art. 9 comma 2 della Legge provinciale 24 settembre 2010, n. 11.

La presente delibera viene pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Trentino Alto Adige.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA  
GIUNTA PROVINCIALE

## Allegato A

### Linee guida - percorsi innovativi del secondo ciclo di istruzione

#### PREMESSA

##### **Il quadro generale: Europa 2020**

Secondo la strategia decennale *Europa 2020*, varata nel 2010 per creare le condizioni favorevoli a una crescita intelligente, sostenibile e inclusiva, l'Unione Europea ha concordato cinque obiettivi misurabili da realizzare entro la fine del 2020, che riguardano l'occupazione, la ricerca e l'innovazione, il cambiamento climatico e l'energia, l'**istruzione** e la lotta contro la povertà.

«Per valorizzare appieno il loro potenziale e conseguire gli obiettivi di "Europa 2020" è fondamentale garantire ai giovani un'istruzione e una formazione di qualità, un'efficace integrazione nel mondo del lavoro e una maggiore mobilità. (...) Si stima che entro il 2020 il 35% di tutti i posti di lavoro - 15 milioni in più rispetto alla percentuale attuale del 29% - richiederà un elevato livello di qualifiche e una capacità di adattamento e d'innovazione. Sebbene un numero crescente di professioni richieda competenze in materia di TIC (tecnologie dell'informazione e della comunicazione), l'economia dell'Unione soffre di una carenza di personale qualificato in questo settore. (...) La strategia "Europa 2020" prevede come **obiettivo chiave dell'UE, che entro il 2020 almeno il 40% dei cittadini tra i 30 e i 34 anni abbia conseguito un titolo di istruzione terziaria o equipollente**. Troppi giovani abbandonano la scuola prematuramente e sono quindi più esposti al rischio di disoccupazione, d'inattività o di povertà o comunque di comportare elevati costi sociali ed economici. Attualmente, il 14,4% dei cittadini dell'UE tra i 18 e i 24 anni ha abbandonato la scuola prima di aver conseguito un titolo di istruzione secondaria superiore e non seguono ulteriori percorsi d'istruzione o formazione»<sup>1</sup>.

Anche il documento del 2012 dell'OCSE, *"Equity and Quality in Education - Supporting Disadvantaged Students and Schools"*, pone al centro il contrasto alla dispersione scolastica. Fra le cinque raccomandazioni chiave del documento si trova *"Avoid early tracking and defer student selection to upper secondary"* (evitare la canalizzazione precoce e aumentare il carattere orientativo del primo biennio). Inoltre vi è il *"Design equivalent upper secondary education pathways to ensure completion"*, che insiste sulla necessità che, ad una più ampia gamma dei diversi indirizzi scolastici superiori, faccia riscontro la possibilità di muoversi fra i vari percorsi (in particolare fra quelli di carattere più immediatamente professionalizzante e quelli di carattere più accademico) con una certa flessibilità, in modo da limitare i fenomeni di abbandono.

In questa prospettiva diventa **necessario**, per la scuola in lingua italiana della Provincia di Bolzano, **definire le linee di intervento, per attivare efficaci percorsi innovativi per le istituzioni scolastiche di secondo grado**, laddove si avverte maggiormente il rischio dell'abbandono scolastico.

#### **LA VALUTAZIONE PER COMPETENZE NEL PRIMO BIENNIO E IL CONTRASTO ALLA DISPERSIONE SCOLASTICA**

Negli ultimi anni si è assistito a un profondo cambiamento della didattica: dalla scuola del programma, centrato sui contenuti, si è passati alla scuola del curriculum per competenze, con un cambiamento radicale in termini di finalità, obiettivi e modalità per raggiungerli. All'interno di questa importante trasformazione, anche il ruolo del docente assume una nuova forma, ovvero quella di mediatore dei contenuti, regista e facilitatore dei processi mirati allo sviluppo di competenze.

La didattica per competenze richiede, quindi, da parte del docente, un'attenzione particolare alla dimensione della **valutazione**. Non riguarda solo le conoscenze, ma anche il saper fare (le abilità), la disposizione ad apprendere (il saper essere) e la capacità di riflettere sul percorso fatto (il saper imparare). E' attenta ai risultati, ma anche ai processi, al rapporto tra impegno ed esiti, alle difficoltà incontrate, alle strategie adottate, quindi è contestuale e formativa, oltre che sommativa.

La valutazione dell'apprendimento si integra così con la valutazione "per" l'apprendimento, che ha l'obiettivo di raccogliere informazioni sui processi per ri-orientare l'azione didattica in funzione del successo formativo. Prevede momenti di autovalutazione e di valutazione tra pari, promuove lo sviluppo di competenze metacognitive e l'acquisizione di abilità di studio. Si serve di una pluralità di prove e di modalità di verifiche, valutazione/autovalutazione e documentazione, utilizzando strumenti quali l'osservazione in classe, il portfolio, il diario di bordo. Assume un'ottica di potenziamento - focus su ciò che il discente sa fare - piuttosto che un'ottica di deficit - focus sugli errori.

<sup>1</sup> <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:2010:0477:FIN:IT:PDF>

La didattica e la valutazione per competenze si contestualizza perfettamente nell'attivazione di **percorsi flessibili** e incentrati innanzitutto al contrasto alla dispersione **nel primo biennio** - anche in rete fra scuole - e **all'ampliamento dell'offerta formativa**. I percorsi avviati sono finalizzati al raggiungimento dell'obbligo formativo, sia in relazione al mondo del lavoro, sia all'acquisizione di un profilo plurilingue. Gli studenti sono sostenuti nella scelta di percorsi maggiormente collegati alle loro competenze, inclinazioni e motivazioni, anche al fine dell'assolvimento dell'obbligo formativo, in coerenza e contiguità con i progetti che si rivolgono nel primo ciclo all'assolvimento dell'obbligo scolastico, e quindi, al conseguimento del Diploma conclusivo del primo ciclo.

## INDIRIZZO INTERNAZIONALE E PROGETTO PILOTA PER IL CONSEGUIMENTO DEL DOPPIO TITOLO DI DIPLOMA CONCLUSIVO DEL SECONDO CICLO DI ISTRUZIONE

In Provincia di Bolzano il quadro normativo relativo all'apprendimento delle lingue e dell'istruzione/formazione è legato all'art. 19 dello Statuto di Autonomia Provinciale del 1972 (DPR 31 agosto 1972, n. 670).<sup>2</sup> Le successive norme di attuazione<sup>3</sup> si sono in seguito ulteriormente soffermate sul principio del diritto/dovere di impartire le lezioni nella *lingua materna* e, con i successivi sviluppi legislativi, le scuole del primo ciclo si sono orientate, già da circa venti anni, per l'introduzione di forme di potenziamento linguistico L2 (tedesco) ed L3 (inglese). Ciò ha portato, nel corso degli anni, a un aumento costante degli studenti, che hanno ottenuto un'attestazione di competenza linguistica di livello B1 o B2 già alla conclusione del primo ciclo<sup>4</sup>.

La scuola secondaria di secondo grado, maggiormente condizionata dalla dimensione disciplinare, solo da breve tempo ha promosso, invece, un'offerta linguistica più adeguata.<sup>5</sup> Attualmente, le scuole di secondo grado svolgono ordinariamente, in tutti gli indirizzi, almeno 4 ore settimanali in L2 e 3 ore settimanali in L3. A partire dagli anni Novanta sono state sperimentate diverse formule di **implementazione e potenziamento linguistico**, che hanno portato, nel 2014, a porre per iscritto una serie di punti fermi ed essenziali. La deliberazione della Giunta Provinciale n. 688 del 2014, infatti, promuove un piano di promozione plurilinguistica in una visione progettuale pluriennale, secondo prospettive di sviluppo organiche e coordinate che comprendono l'insieme complessivo delle attività glottodidattiche, sulla base dei bisogni formativi delle alunne e degli alunni e in coerenza con l'indirizzo specifico della scuola. Si punta all'insegnamento di discipline non linguistiche (in seguito denominate DNL) impartite in L2 e L3 (metodologia CLIL) e si favorisce, in questo senso, il raccordo tra i diversi docenti di madrelingua e non.

Al fine di incoraggiare e supportare *in toto* tale metodologia didattica, i Servizi pedagogici del Dipartimento Istruzione e Formazione hanno intensificato i corsi di formazione dei docenti DNL, anche mediante corsi di perfezionamento in collaborazione con le Università, consentendo in questo modo a circa 40 docenti del secondo ciclo di acquisire i requisiti previsti dalla normativa nazionale.

Questo significativo primo passaggio indirizzato al potenziamento linguistico ha favorito l'attivazione di diverse proposte formativo-didattiche, come per esempio "Un anno in L2", rivolte agli studenti della scuola secondaria di secondo grado.<sup>6</sup> Il Dipartimento Istruzione e Formazione garantisce la possibilità di svolgere il terzo o quarto anno all'estero in area germanofona e anglofona ed offre, inoltre, annualmente a 50 studenti la possibilità di trascorrere un quadrimestre in diversi Bundesländern frequentando le rispettive scuole e vivendo in famiglie.

Anche per l'alternanza scuola lavoro - stage c'è la possibilità di trascorrere periodi in territorio tedesco o austriaco frequentando corsi di lingua e lavorando presso aziende.

Queste esperienze hanno certamente contribuito all'acquisizione, da parte di 407 studenti (40%) su 1060 frequentanti l'ultimo anno, di un alto livello di competenze linguistiche - B2/C1 (anno scolastico 2015/2016).

<sup>2</sup> «Nella provincia di Bolzano l'insegnamento nelle scuole materne, elementari e secondarie è impartito nella lingua materna italiana o tedesca degli alunni da docenti per i quali tale lingua sia ugualmente quella materna. Nelle scuole elementari con inizio dalla seconda o dalla terza classe, secondo quanto sarà stabilito con legge provinciale su proposta vincolante del gruppo linguistico interessato, e in quelle secondarie è obbligatorio l'insegnamento della seconda lingua che è impartito da docenti per i quali tale lingua è quella materna».

<sup>3</sup> Lingua di insegnamento (Art. 19): D.P.R. del 10.2.1983, n. 89 (G.U. del 2.4.1983, n. 91); D.Lgs. del 16.3.1992, n. 265 (G.U. del 22.4.1992, n. 94 suppl. ord.); D.Lgs. del 24.7.1996, n. 434 (G.U. del 23.8.1996, n. 197).

<sup>4</sup> Rilevazioni a cura dell'Ufficio Bilinguismo – maggio 2016: nel corso dell'a.s. 2015/16 gli studenti del I grado scolastico che hanno superato il livello B1 – Goethe - nelle diverse competenze (*Hören, Sprechen, Schreiben, Lesen*) sono stati rispettivamente 198, 268, 301 e 230, ragazze e ragazzi che quindi già all'affacciarsi nel II ciclo si presentano in possesso di un profilo di competenze linguistiche certificato in entrata, di medio-alto livello rispetto alla fascia di età.

<sup>5</sup> L'insegnamento con metodologia CLIL è previsto (con riferimento nazionale all'articolo 8, comma 2, lettera b, del DPR 15 marzo 2010, n. 88, nonché articolo 6 e articolo 10, commi 5 e 6 del DPR 15 marzo 2010, n.9) riferito ai docenti di discipline non linguistiche (DNL); Delibera della Giunta Provinciale n.688/ 2014

<sup>6</sup> Con tale iniziativa, si è passati, dal 2004 ad oggi, da uno studente che ha svolto il quarto anno nella omologa scuola in lingua tedesca, agli attuali 41 studenti annui. Da due anni a questa parte l'esperienza è stata estesa anche agli studenti del secondo e terzo anno.



Infine, a conclusione del percorso scolastico, le studentesse e gli studenti della Provincia di Bolzano svolgono, in sede di esame di Stato, una prova aggiuntiva di conoscenza di tedesco L2, che codetermina il voto finale. Da quest'anno scolastico, tale prova viene svolta sul modello europeo di verifica ed accertamento delle lingue, livello B2 del QCER, in tutti gli indirizzi di secondo grado, anche relativamente alla parte di ascolto.

In questa prospettiva di potenziamento linguistico - e, soprattutto, considerati i risultati ottenuti finora - è evidente la necessità di estendere ulteriormente l'offerta formativa con progetti innovativi, istituendo anche dei modelli curricolari per il secondo ciclo, maggiormente in linea con quanto già effettuato nel primo ciclo. All'interno di tale contesto evolutivo si inserisce, quindi, il modello di **indirizzo internazionale**, che garantisce, oltre alla peculiarità del potenziamento di L2 o di una lingua straniera, un curriculum anche trilingue e favorisce una formazione proiettata in una dimensione europea (corsi e stage svolti all'estero, scambi con scuole e istituzioni estere).

Gli allievi possono sostenere le certificazioni di conoscenza di tedesco (livello B2 dal terzo anno; livello C1 al quinto, con possibili percorsi certificativi con DSD o Goethe Institut) e di inglese (livello B2 in uscita - Cambridge o altro). Il quadro orario previsto, che contempla anche docenza con insegnamento CLIL in L2 ed L3, prevede che, nel corso dell'anno, l'esposizione ad L2 ed L3 delle studentesse e degli studenti giunga fino a 16 ore settimanali, su 34 ore di lezione, già dal I anno.

L'indirizzo internazionale si collega ad un ulteriore percorso innovativo, quello del **Doppio diploma** con il Freistaat Bayern: è un percorso basato sull'intesa del MIUR con il Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale, il Consolato Generale d'Italia a Monaco, il KMK (Kultusministerkonferenz), il Ministero della Cultura bavarese. Il fine è il rilascio di un diploma finale valido nel Freistaat Bayern e che consente l'accesso alle Università del Freistaat Bayern senza l'obbligo di ulteriori accertamenti linguistici e nella Allgemeine Hochschulreife in Germania. Il rilascio del Doppio diploma prevede un percorso di studi specifico negli ultimi tre anni di scuola, unitamente al superamento, in concomitanza con l'esame di Stato, di una prova specifica in L2 nella materia "Lingua e letteratura", e di una prova, sempre in L2, in un'altra materia non linguistica (sul modello EsaBac per la lingua e cultura francese).

## IL PERCORSO QUADRIENNALE NELLA SCUOLA IN LINGUA ITALIANA DELLA PROVINCIA DI BOLZANO

Data anche la presenza di un'ampia percentuale di studenti con background migratorio e considerato comunque il particolare contesto storico-culturale, la scuola di lingua italiana della Provincia di Bolzano è da sempre orientata nell'individuazione di nuove pratiche didattiche ed alla realizzazione di percorsi progettuali volti al plurilinguismo sin dalla scuola primaria, favorendo attività di scambio, sia interprovinciali, sia a livello europeo, in particolare con i Paesi di lingua tedesca e anglofoni.

La Legge provinciale n.12/2000 sull'autonomia scolastica - che recepisce il D.P.R. n. 275/1999 (Regolamento recante norme in materia di autonomia delle istituzioni scolastiche, ai sensi dell'art. 21 della L. 15 marzo 1997, n. 59) - ha conferito ulteriore impulso all'innovazione didattica in Provincia di Bolzano, affidando direttamente alle istituzioni scolastiche, in coerenza con le proprie finalità, la gestione dei curricula.

L'iter **d'innovazione didattica** ha visto una sua ulteriore prosecuzione grazie alla Legge provinciale n.14/2016, che recepisce a livello locale la cosiddetta legge della "Buona Scuola" n. 107/2015. Viene offerto molto spazio alla formazione di alto livello per l'intero corpo docente e si incentivano quei **percorsi formativi e innovativi** che valorizzano efficacemente le competenze raggiunte dalle studentesse e dagli studenti. In questo contesto si inserisce la scelta di attivare dei **percorsi quadriennali**, che permettono non solo di abbreviare il percorso di studio nel secondo ciclo - in base alla libera scelta delle famiglie e degli studenti - per stare al passo con i vicini modelli scolastici dell'area austriaca e germanica, ma:

- promuovono le possibilità di avvicinamento di studentesse e studenti al mondo del lavoro in un'età appetibile per le imprese, la cooperazione, il terzo settore;
- premiano le scuole più attive sul versante dell'innovazione metodologica e didattica (*cooperative learning*, didattica laboratoriale, *flipped classroom*, tecnologie dell'informazione nella didattica quotidiana);
- attivano percorsi formativi e di aggiornamento di alto livello per i docenti: la formazione dell'insegnante diventa una leva strategica dell'innovazione didattica e garantisce un alto livello qualitativo della scuola.

Gli assi portanti su cui insiste il percorso sono l'internazionalizzazione dei percorsi, l'imprenditorialità e l'innovazione didattica e organizzativa, unita all'utilizzo delle tecnologie come supporto per la didattica al fine di favorire una nuova ed innovativa visione della funzione docente, anche mediante la collaborazione tra reti di scuole.

Le sperimentazioni in atto svolgono abitualmente parte del lavoro didattico attraverso i supporti delle tecnologie dell'informazione (TIC), quindi anche con piattaforme che consentono di verificare la presenza dell'utente *on-line* e vengono definite sia nell'orario settimanale delle lezioni, sia nel monte ore di docenza dell'insegnante. La pratica *E-learning*, prevede un solido affiancamento nella formazione ed aggiornamento digitale e didattico dei docenti, a cura dei Servizi pedagogici del Dipartimento Istruzione e Formazione italiana.

# Anlage A

## Richtlinien – Innovative Bildungswege in der Oberstufe

### PRÄMISSE

#### **Gesamtbild: Europa 2020**

Europa 2020 ist die auf zehn Jahre angelegte Strategie der Europäischen Union für Wachstum und Beschäftigung. Sie wurde 2010 auf den Weg gebracht, um die Bedingungen für intelligentes, nachhaltiges und integratives Wachstum zu schaffen. Bis 2020 will die EU fünf vereinbarte Kernziele erreichen. Sie betreffen die Bereiche Beschäftigung, Forschung und Entwicklung, Klima/Energie, **Bildung**, soziale Eingliederung und Armutsbekämpfung.

„Jungen Menschen kommt eine Schlüsselrolle bei der Erreichung dieser Ziele zu. Eine hochwertige allgemeine und berufliche Bildung, die erfolgreiche Eingliederung junger Menschen in den Arbeitsmarkt und die Verbesserung ihrer Mobilität sind die Grundvoraussetzung dafür, dass das Potenzial aller jungen Menschen freigesetzt werden kann und sich die Ziele der Strategie „Europa 2020“ erreichen lassen. (...)“

Bis zum Jahr 2020 dürften 35 % aller Arbeitsplätze eine hohe Qualifikation gepaart mit Anpassungs- und Innovationsfähigkeit erfordern; heute liegt der Anteil dieser Arbeitsplätze bei 29 %. Die Zahl der Arbeitsplätze für Hochqualifizierte steigt damit um 15 Millionen. Für immer mehr Arbeitsplätze werden digitale Kompetenzen (*e-skills*) benötigt; in der EU wird die Wirtschaft jedoch durch einen Mangel an hoch qualifizierten Fachkräften im IKT-Bereich ausgebremst.

In der Strategie „Europa 2020“ ist **das Kernziel festgelegt, den Anteil der 30–34-Jährigen mit Hochschulabschluss oder vergleichbarem Abschluss in der EU bis zum Jahr 2020 auf mindestens 40 % anzuheben.** „Zu viele junge Menschen brechen die Schule ab, wodurch sich die Wahrscheinlichkeit erhöht, dass sie arbeitslos werden bzw. in die Inaktivität abgleiten und in Armut leben, so dass hohe soziale und volkswirtschaftliche Kosten entstehen. Derzeit haben 14,4 % der 18–24-Jährigen in der EU die Sekundarstufe II nicht abgeschlossen und nehmen nicht an weiteren Maßnahmen der allgemeinen oder beruflichen Bildung teil“.<sup>1</sup>

Auch die OECD - Publikation "Equity and Quality in Education - Supporting Disadvantaged Students and Schools" („Chancengerechtigkeit und Qualität in der Bildung – Förderung benachteiligter Schüler und Schulen“) aus dem Jahr 2012 legt den Fokus auf Schulabgänge und Schulabbrüche. Eine der 5 in diesem Dokument enthaltenen Handlungsempfehlungen lautet "Avoid early tracking and defer student selection to upper secondary" („Frühzeitige Aufteilung der Schüler auf verschiedene Schultypen vermeiden und Orientierung im ersten Biennium verstärken“).

Eine weitere Handlungsempfehlung, "Design equivalent upper secondary education pathways to ensure completion" (Äquivalente Bildungswege in Sekundarbereich konzipieren, um Schulabbruch zu verhindern“), soll dazu führen die Qualität der Berufsbildung zu erhöhen, die Übergangsmöglichkeiten zwischen allgemeiner und beruflicher Bildung zu schaffen und Bildungssackgassen zu beseitigen.

In diesem Zusammenhang ist es für die italienischsprachige Schule der Autonomen Provinz Bozen Südtirol **notwendig, Richtlinien zur Umsetzung wirksamer, innovativer Bildungswege an den Oberschulen** festzuschreiben. Ein besonderes Augenmerk wird dabei auf die Gefahr des Schulabgangs und Schulabbruchs gelegt.

### **BEWERTUNG DER KOMPETENZEN IM 1. BIENNIUM UND VORBEUGUNG DER SCHULABGÄNGE UND SCHULABBRÜCHE**

In den letzten Jahren hat sich die Didaktik grundlegend verändert. Das auf Vermittlung von Inhalten aufgebaute Programm ist vom kompetenzorientierten Curriculum ersetzt worden. Damit einhergehend hat sich auch ein neues Verständnis der Bildungsziele und der möglichen Wege, diese Ziele zu erreichen, durchgesetzt. Bei diesem neuen Ansatz steht die/der Lernende aktiv im Mittelpunkt. Die Lehrperson, ihrerseits, führt bei der Gestaltung des Bildungswegs Regie und fördert die Aneignung und Entwicklung der Kompetenzen.

Im Rahmen der kompetenzorientierten Didaktik kommt der **Bewertung** eine besondere Bedeutung zu. Sie erfordert von den Lehrpersonen ein hohes Maß an Aufmerksamkeit und Geschick. Beim Bewerten geht es

<sup>1</sup> <http://ec.europa.eu/transparency/regdoc/rep/1/2010/DE/1-2010-477-DE-F1-1.Pdf>

nicht nur um das Wissen, sondern auch um Fähigkeiten und Fertigkeiten; um Neigung und Einstellung; um kritisches Reflektieren und Verarbeiten. Nicht nur die Ergebnisse werden berücksichtigt, sondern auch die Prozesse, das Verhältnis zwischen Einsatz und erreichtem Lernziel, die Haltung gegenüber festgestellter Schwierigkeiten sowie die angewandten Methoden und Strategien.

Zur Bewertung der Lernfortschritte kommt die Bewertung *im Dienste der* Lernfortschritte hinzu: Bei dieser Bewertung werden Prozesse analysiert um die Didaktik auf den Bildungserfolg auszurichten. Selbstbewertung und gegenseitige Bewertung der Lehrpersonen regen zur Reflektion und zur kritischen Auseinandersetzung an und sind selbst Teil eines Lernprozesses, bei dem meta-kognitive Kompetenzen und Lernfähigkeiten gefördert werden. Klassenbeobachtung, Portfolio und Logbuch sind einige Instrumente, die als Grundlage für die Bewertung herangezogen werden. Es handelt sich um eine stärkenorientierte Bewertung: Der Fokus liegt nicht auf den Unzulänglichkeiten, sondern auf den Fähigkeiten der Lernenden.

Kompetenzorientierte Didaktik und Bewertung sind bei der Aktivierung **gegliederter/mehrstufiger Bildungswege** zur Bekämpfung der Schulabgänge und Schulabbrüche **im ersten Biennium** (auch mittels Schulverbänden) sowie bei der **Erweiterung des Bildungsangebots** von besonderer Bedeutung. In dieser Hinsicht werden Wege zur Erfüllung der Bildungspflicht eingeführt, im Rahmen derer auch die Zusammenarbeit mit der Arbeitswelt und der Erwerb eines Mehrsprachigkeits-Portfolios eine wichtige Rolle einnehmen. Schülerinnen und Schüler sollen dabei unterstützt werden, Bildungswege einzuschlagen, die sie motivieren und die ihren Fähigkeiten und Neigungen entsprechen. Somit soll auch die Erfüllung der Bildungspflicht sichergestellt werden. Diese Vorgehensweise knüpft an all jene Projekte an, die in der Unterstufe zwecks Erfüllung der Schulpflicht und Erwerbs des Unterstufen-Diploms durchgeführt werden.

## **INTERNATIONALE FACHRICHTUNG UND PILOTPROJEKT ZUM ERWERB DES DOPPELTEN SCHULABSCHLUSSES MATURA/ABITUR**

Die Normative Grundlage für den Spracherwerb in Südtirol ist Art. 19 des Autonomiestatuts (DPR vom 31. August 1972, Nr. 670).<sup>2</sup> Auch die darauffolgenden Durchführungsbestimmungen unterstreichen das Recht/die Pflicht in der Muttersprache zu unterrichten.<sup>3</sup> Bereits seit ca. 20 Jahren werden in den Schulen der Unterstufe, aufgrund der geltenden Bestimmungen, verstärkte Formen des Sach-Fach-Unterrichts in der Zweit- und Drittsprache (L2 und L3) angeboten. Damit einhergehend hat sich in den letzten Jahren die Anzahl der Schülerinnen und Schüler, die schon bei Abschluss der Unterstufe ein Zertifikat auf B1- oder B2-Niveau erlangt haben, erheblich erhöht.<sup>4</sup>

An den Oberschulen wurde das Sprachangebot erst in den letzten Jahren erweitert.<sup>5</sup> Derzeit sind an den Oberschulen, bei allen Fachrichtungen, mindestens 4 Wochenstunden L2 und 3 Wochenstunden L3 vorgesehen. Seit den 90er Jahren werden an den Oberschulen verschiedene Modelle des **verstärkten Sprachunterrichts** erprobt. Ausgehend von eben diesen Erfahrungen, wurde der Bereich nach und nach, ausführlicher geregelt. Mit dem Beschluss vom 10. Juni 2014, Nr. 688 wurden entscheidende Impulse für das Erstellen des mehrjährig ausgerichteten Mehrsprachigkeits-Förderplans gesetzt. Mit diesem Instrument planen die Schulen, in Einklang mit ihrer spezifischen Fachausrichtung und unter Berücksichtigung des Schulungsbedarfs der Schülerinnen und Schüler, ihr jeweiliges Sprachangebot. Besondere Aufmerksamkeit wird dem Unterricht nichtsprachlicher Fächer in der Zweit- oder Drittsprache (CLIL-Methodik) und dem Zusammenwirken der Sprach- und Fachlehrpersonen gewidmet.

Zur Förderung und konsequenten Umsetzung und Entwicklung dieser Unterrichtsmethode haben die Pädagogischen Dienste des Italienischen Bildungsressorts, in Zusammenarbeit mit den Universitäten, das Angebot an gezielter Aus- und Weiterbildung für Lehrpersonen, die nichtsprachliche Fächer unterrichten, ständig erweitert. Über diese Weiterbildungsinitiativen haben sich mittlerweile ungefähr 40 Lehrpersonen der Oberstufe das notwendige Wissen angeeignet und verfügen über die von den staatlichen Bestimmungen vorgesehenen Voraussetzungen.

<sup>2</sup> «In der Provinz Bozen wird der Unterricht in den Kindergärten, Grund- und Sekundarschulen in der Muttersprache der Schüler, das heißt in italienischer oder deutscher Sprache, von Lehrkräften erteilt, für welche die betreffende Sprache ebenfalls Muttersprache ist. In den Grundschulen, von der 2. oder 3. Klasse an, je nachdem, wie es mit Landesgesetz auf bindenden Vorschlag der betreffenden Sprachgruppe festgelegt wird, und in den Sekundarschulen ist der Unterricht der zweiten Sprache Pflicht; er wird von Lehrkräften erteilt, für die diese Sprache die Muttersprache ist.»

<sup>3</sup> Unterrichtssprache (Art. 19): DPR vom 10.02.1983, Nr. 89 (AB vom 02.04.1983, Nr. 91); GvD vom 16.03.1992, Nr. 265 (AB vom 22.04.1992, Nr. 94 - o.B.); GvD vom 24.07.1996, Nr. 434 (AB vom 23.08.1996, Nr. 197).

<sup>4</sup> Daten des Amtes für Zweisprachigkeit und Fremdsprachen– Mai 2016: Im Laufe des SJ 2015/16 lagen, mit Bezug auf die Kompetenzen *Hören, Sprechen, Schreiben und Lesen*, respektive 198, 268, 301 und 309 Schülerinnen und Schüler der Unterstufe über dem Goethe B1-Niveau. Bereits vor Beginn der Oberschule haben sich diese Jugendlichen für ihr Alter relativ hohe Sprachkompetenzen angeeignet.

<sup>5</sup> Der Unterricht mit der CLIL-Methodik wurde mit BLR Nr. 688/2014 vorgesehen und betrifft jene Lehrpersonen, die nicht Sprache unterrichten. (Bestimmungen auf staatlicher Ebene: Art. 8, Abs. 2, Buchst. b, des DPR vom 15. März 2010, Nr. 88; Art. 6 und Art. 10, Abs. 5 und 6 des DPR vom 15 März 2010, n.89);

Ausgehend von diesen ersten grundlegenden Schritten im Bereich der Mehrsprachigkeit hat das Italienische Bildungsressort besondere Bildungsangebote entwickelt: Die Teilnahme am „Zweitsprachjahr“ („Un anno in L2“) gibt Oberschülerinnen/Oberschülern die Möglichkeit, das dritte oder vierte Oberschuljahr in einer gleichwertigen Schule im deutschen oder englischen Sprachraum zu besuchen.<sup>6</sup> Außerdem können jährlich bis zu 50 Schülerinnen/Schüler 3 Monate in Deutschland verbringen, in einem der zur Wahl stehenden Bundesländer die Schule besuchen und bei Gastfamilien wohnen.

Auch im Rahmen der Alternanz Schule – Arbeit sind Auslandsaufenthalte möglich: Oberschülerinnen und -schüler können in Deutschland oder Österreich Sprachkurse besuchen und in den örtlichen Betrieben Arbeitserfahrungen sammeln.

Dank auch dieser Erfahrungen, konnten Schülerinnen und Schüler ihre Sprachkompetenzen maßgeblich verbessern: Von insgesamt 1060 Oberschülern der 5. Klasse, haben ganze 407 (40%) das Niveau „B2/C1“ des europäischen Referenzrahmens erlangt.

In Südtirol unterziehen sich die Schülerinnen und Schüler im Rahmen der staatlichen Abschlussprüfung der Oberstufe einem zusätzlichen Prüfungsteil zur Festlegung der L2-Kenntnisse. Die Bewertung dieses Prüfungsteils fließt in die Endbewertung ein. Seit dem heurigen Schuljahr wird diese Prüfung, die auch den Teilbereich Hören umfasst, bei allen Fachrichtungen nach dem Modell des europäischen Referenzrahmens - Niveau B2 durchgeführt.

Das verstärkte Angebot im Bereich des Sprachunterrichts und die Tatsache, dass immer mehr Schülerinnen und Schüler bereits zu Beginn der Oberschule hohe Sprachkompetenzen aufweisen, sind optimale Voraussetzungen für eine **internationale Fachrichtung** mit einem mehrsprachigen Curriculum. Der Einsatz von Lehrpersonen deutscher oder englischer Muttersprache und verschiedene Formen des sprachlich-kulturellen Austausches fördern eine europaorientierte Entwicklung der Bildungs- und Schulwelt. Während der 5 Schuljahre sind Praktika und/oder Schüleraustausche in Zusammenarbeit/Partnerschaft mit ausländischen Schulen vorgesehen.

Die Schülerinnen und Schüler können ihre Deutschkenntnisse von der Kultusministerkonferenz (Deutsches Sprachdiplom der Kultusministerkonferenz – DSD) oder dem Goethe Institut zertifizieren lassen (Niveau B2 ab dem 3. Schuljahr, Niveau C1 im 5. Schuljahr). Die Englischkenntnisse werden vom Cambridge Institut oder anderen Einrichtungen zertifiziert (B2 im Ausgang). Die CLIL-Methodik findet sowohl für Deutsch als auch für Englisch Anwendung. Bereits ab dem ersten Jahr sind für die Schülerinnen und Schüler (von den insgesamt 34 Wochenstunden) bis zu 16 Wochenstunden L2 und L3 vorgesehen

Nebst der internationalen Fachrichtung ist in Partnerschaft mit dem Freistaat Bayern auch der Erwerb eines **doppelten Studienabschlusses Matura/Abitur** vorgesehen: Aufgrund einer Vereinbarung zwischen dem MIUR, dem Außenministerium, dem Italienischen Generalkonsulat in München und dem Bayrischen Kultusministerium, sollen die Oberschülerinnen und -schüler bei Bestehen der staatlichen Maturaprüfung ein auch in Bayern anerkanntes Diplom erwerben, mit dem sie zu Bayrischen Universitäten Zugang haben, ohne sich den ansonsten vorgesehenen zusätzlichen Sprachtests für ausländische Studenten unterziehen zu müssen. Auch haben sie mit diesem Abschlusstitel Zugang zur Allgemeinen Hochschulreife in Deutschland. Der Abschluss Matura/Abitur setzt eine besondere fachlich-organisatorische Gestaltung der letzten 3 Oberschuljahre sowie das Bestehen einer eigenen, im Rahmen der Matura vorgesehenen, Deutschprüfung in den Fächern Sprache und Literatur und in einem nicht sprachlichen Fach (letzteres in Anlehnung an das französische EsaBac-Modell) voraus.

## EINFÜHRUNG DER 4JÄHRIGEN ITALIENISCHSPRACHIGEN OBERSCHULE IN SÜDTIROL

Betrachtet man die italienischsprachige Schule der Autonomen Provinz Bozen im gesamtstaatlichen Kontext, wird deutlich, dass die Orientierung zur Mehrsprachigkeit und zur multikulturellen Integration in Südtirol deutlich ausgeprägt ist. Die italienischsprachige Schule in Südtirol setzt sich stark für Mehrsprachigkeit ein. So fördert sie bereits ab der Grundschule gezielte Projekte, verschiedene Formen des Austauschs mit dem benachbarten deutschsprachigen und/oder englischsprachigen Ausland.

Mit dem Landesgesetz vom 29. Juni 2000, Nr. 12 zur Autonomie der Schulen wurden auch in puncto Didaktik neue, entscheidende Impulse gesetzt. Insbesondere wurde den autonomen Schulen, in Einklang mit deren Zielsetzungen und Schwerpunkten, die Verantwortung für die Gestaltung und Entwicklung der Curricula übertragen.

Das Landesgesetz vom 20. Juni 2016, Nr. 14 (zu Umsetzung der staatlichen Reform „La Buona Scuola“ unter Berücksichtigung der Besonderheiten Südtirols) stellt einen weiteren Schritt in Richtung **innovative Didaktik** dar: Ein besonderes Augenmerk wurde auf die qualitativ hochwertige Ausbildung der Lehrpersonen sowie auf die Schaffung **innovativer, kompetenzorientierter Bildungswege** für Schülerinnen und Schüler gelegt.

<sup>6</sup> War es im Auftaktjahr 2004 ein Schüler, der sich dazu entschlossen hat, das 4. Oberschuljahr in einer gleichwertigen deutschen Oberschule zu besuchen, so sind es mittlerweile ganze 41 Schülerinnen/Schüler pro Jahr.

Mit der Einführung **4Jähriger Bildungswege** werden nachstehende Ziele verfolgt:

- Die Studienzeit in der Oberstufe soll - in Anlehnung an Modelle, die sich in Österreich und Deutschland schon seit längerem behauptet haben – um ein Jahr verkürzt werden. Den Schülern (und deren Familien) steht es dabei frei, den 4jährigen oder den herkömmlichen 5Jährigen Bildungsweg zu wählen.
- Den Schülerinnen und Schüler soll es ermöglicht werden, in strukturierter und organisierter Art und Weise, vorrangig über die Schule, mit der Arbeitswelt in all ihren Bereichen in Kontakt zu treten.
- Schulen, die sich besonders für die Einführung innovativer Lehrmethoden einsetzen (beispielsweise: cooperative learning, Werkstatt-Didaktik, Anwendung neuer Technologien im Schulalltag) sollen anerkannt und gewürdigt werden.
- Es gilt, eine exzellente Aus- und Weiterbildung für Lehrpersonen vorzusehen: Innovation kann nur dann stattfinden und ein qualitativ hochwertiges Unterrichts- und Schulniveau kann nur dann sichergestellt werden, wenn die Lehrenden über alle notwendigen Kenntnisse, Fähigkeiten und praxisnahen Erfahrungen verfügen und diese täglich und tatkräftig in die Schule einbringen.

Grundpfeiler dieses neuen Modells sind die Internationalisierung des Bildungswegs, der Kontakt zur Arbeitswelt/zum Unternehmertum, die Innovation in den Bereichen Didaktik und Organisation, der Einsatz digitaler Technologien und Kommunikationsmittel zur Entwicklung einer innovativen Didaktik und zur Förderung eines neuen Verständnisses der Rolle und Aufgabe der Lehrpersonen, die Zusammenarbeit zwischen Schulen/Schulverbünde.

Bei der Gestaltung der 4jährigen Bildungswege kommt jenen Formen des Lernens, bei denen elektronische oder digitale Medien für die Präsentation und Distribution von Lernmaterialien und/oder zur Unterstützung zwischenmenschlicher Kommunikation eingesetzt werden, wie das „blended learning“ und das „e-learning“, eine besondere Bedeutung zu. Es werden entsprechende IT-Systeme gezielt eingesetzt: So bedienen sich die Schulen, beispielsweise, zwecks Durchführung des Fernunterrichts eigener Plattformen, die es auch ermöglichen die effektive Online-Anwesenheit der Lernenden sicherzustellen. Der Fernunterricht selbst ist Teil des wöchentlichen Stundenplans und des Arbeitspensums der jeweiligen Lehrpersonen. Zumal das *e-learning*, das sich mittlerweile - auch auf Universitätsniveau - als eine wirksame Lehr- und Lernmethode erwiesen hat, eine solide Ausbildung der Lehrpersonen voraussetzt, trägt die Abteilung Italienisches Schulamt dafür Sorge, spezifische Weiterbildungsinitiativen zur digitalen Didaktik anzubieten.

## Allegato B

# Percorso internazionale e progetto pilota per il conseguimento del Doppio titolo di Diploma conclusivo del secondo ciclo di istruzione

## 1. Indirizzo internazionale

### PREMESSA

La volontà di introdurre sezioni internazionali e un indirizzo internazionale trilingue nasce dall'esigenza di fornire una risposta chiara e soddisfacente al forte bisogno di formazione nel secondo ciclo delle scuole in lingua italiana, basata su un'ipotesi di curricolo verticale delle competenze in ambito linguistico, in modo tale da completare il percorso formativo plurilingue avviato già nelle sezioni della scuola per l'infanzia.

Una società aperta alle lingue promuove la comprensione interculturale e rappresenta un fattore di arricchimento per una società inclusiva e per lo sviluppo dell'economia, sia a livello locale che europeo/internazionale.

#### La scuola del primo ciclo

L'apprendimento precoce della lingua tedesca L2 è stato avviato nell'anno scolastico 1988/89 in via sperimentale, prevedendo già a partire dalla I classe della scuola primaria un cospicuo monte ore del tedesco di 6 ore settimanali. Successivamente si è introdotto l'insegnamento dell'inglese nelle classi IV e V. Contestualmente, i docenti hanno avuto l'opportunità di approfondire, attraverso appositi percorsi formativi, le metodologie didattiche per l'insegnamento/apprendimento di discipline in lingua.

La Deliberazione della Giunta Provinciale n. 5053 del 1997, ha dato maggiore incisività al tutto, con l'aumento fino al 50% delle ore in lingua e la possibilità di sperimentare altre metodologie. Tutto ciò era applicabile anche per le classi della secondaria di primo grado.

In questo contesto evolutivo, la metodologia CLIL ha fatto da denominatore comune nelle proposte formative plurilingui. Da sottolineare che, a partire dall'a.s. 2003/2004, è stato introdotto, fin dalla I classe della scuola primaria, l'insegnamento curricolare della lingua inglese per 2 ore settimanali.

Le Indicazioni Provinciali sono state in seguito modificate, recependo un'offerta formativa curricolare che prevede, nel tempo normale, l'apprendimento tedesco L2 e inglese L3 pari a non meno di 1/3 fino a metà del monte ore complessivo.

Il plurilinguismo nella scuola italiana altoatesina è quindi una realtà consolidata. Molti alunni conseguono la certificazione B2 in seconda lingua (tedesco) talvolta già alla conclusione del primo ciclo. Dal 2006 ad oggi, nelle sezioni a potenziamento linguistico, le lezioni di L2 (tedesco) sono aumentate di quasi il 40%. Dal 2014/15 sono giunti nel secondo ciclo studenti che hanno compiuto un intero percorso scolastico ordinario di 8 anni con forti potenziamenti linguistici in L2 e L3, tali da conseguire profili di competenza linguistica in entrata nel secondo ciclo di livello B1 QCER in una o in entrambe le lingue.

#### La scuola del secondo ciclo

Anche gli istituti del secondo ciclo hanno recepito mutamenti della scuola in lingua italiana di Bolzano a partire dagli anni Novanta. La Deliberazione della Giunta Provinciale n. 688 del 2014 ha dato ulteriore impulso alle nuove tecniche didattiche, agevolando la metodologia CLIL anche con lo scambio di docenti disciplinaristi appartenenti all'organico della scuola in lingua tedesca, che in molti casi hanno reso possibile - tramite accordo fra i dirigenti scolastici - una didattica veicolare nelle discipline con docenti di madrelingua.

Conseguentemente anche la mobilità degli studenti tra una scuola e l'altra ha ricevuto ulteriori impulsi.

### L'INTERNAZIONALIZZAZIONE

L'internazionalizzazione dei percorsi di studio è da intendersi come capacità di sviluppare modalità di apprendimento, che nel contesto classe e fuori, promuovano reciprocità di attenzioni tra le varie realtà europee ed extraeuropee, momenti di condivisioni di esperienze, nonché integrazione dei modelli culturali (modello ministeriale sezione internazionale L2).

L'**indirizzo internazionale trilingue** innesta nei tradizionali piani di studio potenziamenti strutturali negli insegnamenti in L2 e L3, con il coinvolgimento delle discipline del curricolo. La lingua L2 (o L3) viene appresa sia nelle ore tradizionalmente dedicate all'insegnamento linguistico sia attraverso l'insegnamento di alcune DNL. La rilevanza di questa innovativa offerta formativa sul territorio altoatesino consiste nel fatto che essa permette di valorizzare le competenze linguistiche delle studentesse e degli studenti, che hanno

frequentato scuole primarie e secondarie di primo grado, caratterizzate da progetti di potenziamento linguistico articolati e strutturali, e assicura, quindi, **continuità fra primo e secondo ciclo, nella direzione di una didattica fortemente orientata al plurilinguismo.**

Sul fronte delle competenze in uscita, le sezioni internazionali e l'indirizzo internazionale trilingue offrono a studentesse e studenti gli strumenti per giungere, al termine del quinquennio, un livello avanzato di competenza linguistica (di norma almeno C1 secondo il QCER<sup>1</sup>) nella lingua L2 e nella lingua L3, mentre curricolare diventa il conseguimento della relativa certificazione linguistica in L3 con una delle agenzie accreditate a livello internazionale, ottenendo su richiesta anche la certificazione del percorso seguito nel corso di studi. L'obiettivo è di fornire una solida base a chi, dopo la scuola secondaria di secondo grado, intenda proseguire gli studi in una università di area germanofona o anglofona, o intenda muoversi sul piano lavorativo in un contesto internazionale.

## INNOVAZIONE E DIDATTICA PLURILINGUE

### Azioni didattiche

L'insegnamento trilingue viene realizzato attraverso una serie di azioni, quali:

- l'implementazione della metodologia CLIL con discipline insegnate e apprese in L2 e in L3;
- l'impiego di docenti di madrelingua tedesca o inglese per l'insegnamento in CLIL;
- la co-docenza (insegnante di disciplina e insegnante di lingua) per la programmazione e lo svolgimento di attività didattiche con focus sia sull'apprendimento disciplinare, sia sull'apprendimento linguistico;
- la realizzazione di iniziative di scambio di docenti con le scuole dell'altro gruppo linguistico in Provincia di Bolzano;
- l'attivazione di progetti specifici mirati allo sviluppo di competenze linguistiche (gemellaggi, soggiorni linguistici all'estero);
- lo svolgimento di periodi di alternanza scuola-lavoro in Paesi di area anglofona o germanofona;
- l'impostazione di una didattica orientata all'apprendimento laboratoriale e cooperativo e attenta alle nuove potenzialità offerte dalle tecnologie digitali sul piano dei processi comunicativi. Il ruolo principale è svolto dai discenti, che sono al centro della didattica.

In questo nuovo contesto di apprendimento, l'insegnante si trasforma in un ricercatore, che sostiene l'unicità di ogni situazione didattica e prevede un'osservazione continua nel lavoro di gruppo, al fine di apportare progressi alla didattica veicolare. Il lavoro di gruppo, con uno o più esperti della disciplina, è costante e permette di sfruttare al meglio le potenzialità di ogni partecipante in una dimensione orizzontale egualitaria. Nella ricerca-azione, la scelta di un approccio condiviso da un gruppo di docenti sottolinea, inoltre, la personalizzazione dell'insegnamento, che vede al centro il discente, responsabile del proprio apprendimento nella condivisione del progetto formativo.

La didattica laboratoriale fissa gli obiettivi transdisciplinari, individuali, sociali, valutativi, metacognitivi, favorendo una più efficace individualizzazione degli apprendimenti. Costruisce percorsi, dentro i quali si articola il progetto didattico, scandito nei tempi e nelle caratteristiche. Tale didattica si pone l'obiettivo di un percorso formativo che si costruisce attraverso attività di progetto, che prevede un prodotto finale e una crescita a spirale delle conoscenze. Si ricollega alla ricerca-azione, che prevede la riflessione su quanto elaborato, la valutazione, l'approfondimento; permette l'interazione con altri approcci (CLIL, *Cooperative Learning*). Il laboratorio sta al centro dell'insegnamento, unisce le dimensioni della conoscenza, quella del fare, della prassi e quella del sapere.

Nelle sezioni internazionali e nell'indirizzo internazionale trilingue, la dimensione comunicativa dell'apprendimento delle lingue è arricchita da un'impostazione attenta agli aspetti culturali e interculturali. L'obiettivo è quello di una formazione completa in cui le **competenze di cittadinanza** hanno un ruolo fondamentale e l'apprendimento linguistico è occasione per conoscere e apprezzare diverse culture e visioni del mondo.

L'innovazione metodologica costante ed articolata, guidata da una formazione opportuna e continua, seguita nelle pratiche di insegnamento/apprendimento in altra lingua, svolge la funzione di riferimento per l'intera

<sup>1</sup> Questa la descrizione della competenza linguistico-comunicativa al livello C1 del QCER (scala globale): "È in grado di comprendere un'ampia gamma di testi complessi e piuttosto lunghi e ne sa ricavare anche il significato implicito. Si esprime in modo scorrevole e spontaneo, senza un eccessivo sforzo per cercare le parole. Usa la lingua in modo flessibile ed efficace per scopi sociali, accademici e professionali. Sa produrre testi chiari, ben strutturati e articolati su argomenti complessi, mostrando di saper controllare le strutture discorsive, i connettivi e i meccanismi di coesione".



scuola altoatesina del secondo ciclo, attraverso la valorizzazione delle buone pratiche sperimentate e la loro diffusione.

### Misure a sostegno dei docenti

Il Dipartimento Istruzione e Formazione italiana della Provincia Autonoma di Bolzano sostiene le scuole nello sviluppo del plurilinguismo, anche nell'ambito delle attività di formazione e aggiornamento rivolte ai docenti. Il Piano di formazione prevede un'azione di sistema orientata al sostegno e alla diffusione della metodologia CLIL. Dallo scorso anno scolastico sono stati inoltre offerti veri e propri corsi di lingua (tedesco e inglese) a supporto delle attività CLIL. Sono attive collaborazioni con l'Università degli Studi di Trento e la Libera Università di Bolzano, anche per la realizzazione di corsi di specializzazione in Metodologia CLIL. Attualmente oltre 90 docenti di DNL in servizio presso le scuole in lingua italiana della Provincia sono in possesso dei pieni requisiti per la docenza CLIL in L2 (tedesco) o L3 (inglese). Presso l'amministrazione scolastica provinciale sono stati predisposti elenchi speciali di docenti CLIL, ai quali i Dirigenti scolastici possono assegnare incarichi presso le proprie scuole. I Servizi pedagogici del Dipartimento Istruzione e Formazione organizzano, inoltre, ulteriori forme di apprendimento e approfondimento per l'insegnamento con metodologia CLIL.

### Certificare e valutare

I processi d'insegnamento/apprendimento vengono costantemente monitorati da un comitato scientifico composto dal Dirigente scolastico e da docenti di discipline linguistiche e non linguistiche, che può essere affiancato da consulenti scientifici anche esterni all'istituto. Il Dipartimento Istruzione e Formazione italiana supporta l'organizzazione del percorso in ambito di monitoraggio, sostegno didattico e progettuale, amministrativo, in collaborazione con l'Ufficio Bilinguismo e Lingue Straniere, che è sede d'esame per l'acquisizione delle **certificazioni** di tedesco L2 con valore internazionale rilasciate da enti certificati.

Il team docente si confronta, collabora, condivide i criteri di valutazione, crea nuovi format di verifica, stabilisce griglie (Rubrics) di **valutazione**, con descrittori e parametri che tengono conto degli obiettivi di competenza e di conoscenza relativi agli insegnamenti di lingua e di disciplina.

La valutazione è effettuata in forma collegiale e, nelle materie in co-docenza, il team valutativo si articola attorno ai docenti di lingua e di disciplina. Gli studenti condividono i processi valutativi, diventano parte attiva dei propri apprendimenti e promuovono forme di autovalutazione del proprio lavoro e dei progressi effettuati.

La valutazione si avvale anche del possibile contributo analitico di un eventuale referente scientifico, che può attrezzarsi di strumenti di misurazione dell'azione di apprendimento (studio delle biografie linguistiche di tipo narrativo, osservazioni effettuate in classe, esiti delle rilevazioni Invalsi e PISA). Dall'anno scolastico 2014-2015, inoltre, la scuola primaria in lingua italiana ha avviato con successo un progetto per la misurazione di alcune competenze linguistiche relative al tedesco L2, con un campione rappresentante tutte le scuole primarie (classi IV) della provincia. La prova ha ora valore censuario. In questo modo la nostra scuola si è dotata di un ulteriore strumento per monitorare e, di conseguenza, migliorare, dove necessario, gli effetti delle soluzioni didattiche e organizzative adottate per migliorare l'apprendimento della lingua tedesca.

## 2. Progetto Pilota per il conseguimento del doppio titolo di Diploma Conclusivo del Secondo Ciclo di Istruzione

### PREMESSA

L'idea del progetto pilota tra la Provincia Autonoma di Bolzano e il Freistaat Bayern ha un precedente normativo in analoghi progetti sperimentati, prima della conclusione dell'accordo con la Francia per l'EsaBac, nelle scuole della Regione a Statuto Speciale della Valle d'Aosta. Successivamente si è giunti ad un modello di accordo, concluso sia dalla Germania che dall'Italia con la Francia, per il medesimo scopo: "Abkommen über den gleichzeitigen Erwerb der deutschen allgemeinen Hochschulreife und des französischen Baccalaureat" del 31.05.1994 (AbiBac) e "Accordo Bilaterale relativo al doppio rilascio del diploma dell'Esame di Stato e del Baccalaureat" del 24.02.2009 (EsaBac).

Sulla stessa linea, alla fine degli anni Novanta, sono avvenute uguali sperimentazioni tra Italia e Germania, per favorire una maggiore conoscenza della lingua e della cultura italiana e tedesca nei rispettivi istituti scolastici. Tali percorsi sperimentali hanno portato nel 2004 all'accordo tra Italia e Germania, relativo all'istituzione di sezioni internazionali di lingua italiana in licei tedeschi e di sezioni internazionali di lingua tedesca in licei italiani, con lo scopo di rendere vivibile la realtà europea in un ambiente scolastico multiculturale.

## **IL PROGETTO PILOTA NELLE SCUOLE SECONDARIE DI SECONDO GRADO IN LINGUA ITALIANA DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO E IN QUELLE DEL LAND BAYERN**

Da decenni la Provincia di Bolzano s'impegna a diffondere la cultura del plurilinguismo in tutte le scuole in lingua italiana di ogni ordine e grado in maniera sistematica e permanente, mediante anche Delibere provinciali. La scuola ha la possibilità di intervenire sul proprio contingente curricolare aumentando il numero di ore in L2 e/o L3, costruendo situazioni di apprendimento e di uso delle lingue mediante nuovi approcci didattici, in particolare attraverso la metodologia CLIL, oltre che con l'attivazione di workshop, scambi tra docenti e alunni/e, viaggi internazionali.

Ciò che originariamente era un progetto pilota, oggi si presenta come una struttura formativa stabile e riconosciuta. Gli studenti e le studentesse raggiungono, al V anno di scuola secondaria di secondo grado, un livello di conoscenza della lingua L2 e L3 di alto livello, tanto da poter accedere alle Università straniere senza problemi. Dato che la scelta di prosecuzione del proprio percorso formativo si indirizza quasi sempre verso Università germanofone, la Provincia di Bolzano si apre ad una possibile convenzione con il Freistaat Bayern per sperimentare il conseguimento del doppio titolo di Diploma Conclusivo. Tale titolo persegue i seguenti obiettivi:

- promuovere la cooperazione culturale, approfondire e incrementare le strette relazioni esistenti, in particolare nel campo educativo, con iniziative mirate a stabilire legami tra i sistemi educativi;
- rafforzare l'insegnamento della lingua e cultura dell'altro Paese, valorizzando le esperienze già esistenti negli Istituti scolastici dei due Stati;
- offrire agli alunni e alle alunne la possibilità di acquisire simultaneamente i due diplomi nazionali e di conferire loro in tal modo gli stessi diritti dei diplomati in Italia e in Germania, ossia l'accesso agli studi universitari, alla formazione superiore e all'attività professionale;
- contribuire a rinsaldare la coesione e l'integrazione europee, in un momento storico in cui questi valori sono fortemente in pericolo;
- fornire occasioni di aggiornamento e formazione comuni sulle metodologie didattiche e sui contenuti, partenariati tra scuole e scambio alunni/e.

Il progetto può essere riconosciuto solamente sentito il KMK (Kultusministerkonferenz), il Consolato Generale a Monaco di Baviera e le competenti Direzioni del Ministero dell'Istruzione dell'Università e della Ricerca e del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale.

Il Doppio diploma viene rilasciato alla fine di un percorso formativo integrato triennale e in seguito al superamento del relativo esame conclusivo, in concomitanza in entrambi i Paesi con l'esame di Stato.

Il progetto pilota tra le scuole di lingua italiana della Provincia autonoma di Bolzano e quelle della Baviera (Freistaat Bayern) trova le sue ragioni nei seguenti fondamentali e favorevoli presupposti:

- l'esistenza di accordi culturali tra le parti;
- la vicinanza geografica, linguistica, culturale ed economica;
- il principio del bilinguismo, perseguito come obiettivo culturale e didattico e praticato nelle scuole e nella società altoatesine.

Il Doppio rilascio del diploma di esame di Stato e di Allgemeine Hochschulreife è subordinato al superamento di un esame, in concomitanza con gli esami conclusivi del secondo ciclo di istruzione nelle scuole aderenti al progetto, nelle materie "lingua e letteratura" e in una DNL, ovvero storia, in lingua tedesca nelle scuole di lingua italiana della Provincia di Bolzano, in lingua italiana nel Freistaat Bayern.

Le scuole che vogliono aderire alla sperimentazione devono soddisfare i seguenti requisiti:

1) Negli ultimi tre anni del ciclo di studio il piano orario deve comprendere almeno:

- 4 ore di lingua e letteratura, italiana nelle scuole bavaresi; lingua e letteratura tedesca nelle scuole di lingua italiana della Provincia di Bolzano;
- 2 ore di storia, in lingua tedesca nelle scuole di lingua italiana della Provincia di Bolzano ed in lingua italiana nel Freistaat Bayern.

2) Il livello di competenza linguistico raggiunto dopo il percorso triennale deve risultare pari al livello B2 del Quadro comune di riferimento europeo rispettivamente: in lingua tedesca nelle scuole, aderenti al progetto, di lingua italiana della Provincia di Bolzano; in lingua italiana nel Freistaat Bayern.

## Anlage B

# Internationale Fachrichtung und Pilotprojekt zum Erwerb des doppelten Studienabschlusses Matura/Abitur

## 1. Internationale Fachrichtung

### PRÄMISSE

Die Einführung internationaler und internationaler mehrsprachiger Fachrichtungen in der italienischsprachigen Bildungswelt Südtirols ist Teil der Bestrebungen zur Förderung und Verstärkung der Mehrsprachigkeit in der Oberstufe. Insbesondere soll ein vertikales Curriculum angedacht werden, das den in der Unterstufe mittlerweile etablierten Verfahren und Modellen des Spracherwerbs Rechnung trägt und konsequent darauf aufbaut. Bei den Projekten und Maßnahmen zur Entwicklung der Sprachkompetenzen soll sich, vom Kindergarten bis hin zur Oberschule, ein roter Faden durchziehen.

Sehr gute Sprachkenntnisse zählen, nebst dem gekonnten Umgang mit Menschen, zu den wichtigsten Voraussetzungen für den Einstieg in die Arbeitswelt, für ein erfolgreiches Berufsleben und letztendlich für den Fortschritt der Gesellschaft. Die sprachliche und kulturelle Vielfalt ist nicht nur ein Reichtum für das Wirtschaftsleben, sie wirkt sich auch mit unermesslichem Wert auf Kultur und Zivilisation aus.

### Die Unterstufe

Erste Maßnahmen zur Förderung des Früherwerbs der Zweitsprache Deutsch (L2) wurden im Schuljahr 1988/89 versuchsweise eingeführt: So waren bereits ab der 1. Klasse Grundschule nicht weniger als 6 Wochenstunden Deutsch vorgesehen. In den 90er Jahren starteten die ersten Pilotprojekte zur Einführung des Englischunterrichts an der Mittelschule; seit 2006 gibt es Englisch in der IV. und V. Klasse Grundschule. Gleichzeitig wurden für Lehrpersonen spezifische Weiterbildungsinitiativen zur Vertiefung der mehrsprachigen Didaktik organisiert.

Eine grundlegende Entwicklung des Sprachunterrichts begann Mitte des letzten Jahrzehnts, als, in Anwendung des Beschlusses der Landesregierung Nr. 5053/1997, das erweiterte Sprachangebot in der Mittel- und Oberschule und die Erprobung innovativer Methoden der integrierten Didaktik verstärkt wurden.

In den Rahmenrichtlinien des Landes für die Festlegung der Curricula, die in regelmäßigen Abständen auf deren Aktualität hin überprüft und entsprechend geändert oder ergänzt werden, liest sich, dass im Stundenplan der Regelklassen für das Erlernen der deutschen und englischen Sprache mindestens 1/3 bis zur Hälfte der Gesamtunterrichtsstunden vorgesehen sind.

In Südtirols italienischsprachigen Grundschulen gibt es das erweiterte Sprachangebot mit dem besonderen Förderungs-Schwerpunkt Deutsch und Englisch bereits seit 20 Jahren. Zahlreiche Schülerinnen und Schüler sind bereits bei Abschluss der Unterstufe in Besitz eines Sprachzertifikats B2 Deutsch. Seit 2006 wurde in den Klassenzügen mit erweitertem Sprachangebot die Anzahl der Deutschstunden um fast 40% erhöht. Auch der Englischunterricht hat sich etabliert: Er gehört seit gut 15 Jahren zum Curriculum der 1. Klasse Grundschule. Seit dem Schuljahr 2014/2015 haben Schülerinnen und Schüler zu Beginn der Oberschulzeit bereits 8 Jahre erweitertes Sprachangebot mit Schwerpunkt Deutsch und Englisch hinter sich. Sie verfügen somit über ausgeprägte Sprachkompetenzen, die es in der Oberstufe gezielt weiterzuentwickeln gilt.

### Die Oberstufe

Auch in der Oberstufe wurden die ersten, entscheidenden Neuerungen in den 90er Jahren eingeführt. Seither hat sich die Sprachdidaktik ständig weiterentwickelt, bewährte Lehrmethoden haben sich in der Praxis verankert und entsprechende Bestimmungen wurden auf Landesebene erlassen. Mit dem Beschluss der Landesregierung vom 10. Juni 2014, Nr. 688 wurde den italienischsprachigen Grund-, Mittel- und Oberschulen eine klare Rahmenregelung für Sprachprojekte und Sachfachunterricht mit der CLIL-Methodik vorgegeben. Förderlich für die Einführung des CLIL waren auch Vereinbarungen zwischen Schulführungskräften, die einen erfolgreichen Austausch von Fachlehrpersonen ermöglichten. So konnten, vielfach Lehrpersonen deutscher Muttersprache (aus dem Stellenplan der deutschen Schule) für den Fachunterricht in deutscher Sprache an italienischsprachigen Schulen eingesetzt werden.

Auch die Mobilität der Schülerinnen und Schüler hat von diesen Impulsen profitiert.

## INTERNATIONALISIERUNG

Internationale Bildungswege kennzeichnen sich vom Ansatz her durch Lehr- und Lernmethoden, die, sowohl innerhalb als auch außerhalb des Klassenzimmers, ganz besonders auf überstaatliche Dimensionen, Sprachenvielfalt, Formen des Austauschs und Interkulturalität ausgerichtet sind.

Bei der Gestaltung der **internationalen, dreisprachigen Fachrichtung** werden in die herkömmlichen Studienpläne strukturierte, erweiterte Sprachangebote eingebaut, wobei die CLIL-Methodik vorrangig zum Einsatz kommt.

Die Einführung dieses innovativen Bildungsangebots an den italienischsprachigen Schulen in Südtirol hat besonders vorteilhafte und gewinnbringende Auswirkungen: Die internationalen Klassenzüge und die internationale dreisprachige Fachrichtung scheinen der ideale Weg schlechthin zu sein um die Sprachkenntnisse jener Schülerinnen und Schüler, die bereits in der Grund- und Mittelschule verstärkten Sprachunterricht hatten, aufzuwerten und um in puncto Mehrsprachigkeit eine optimale Kontinuität zwischen Unterstufe und Oberstufe zu gewährleisten. Schülerinnen und Schüler der internationalen Fachrichtung sollen in die Lage versetzt werden, ihre Sprachkompetenzen mindestens auf das Niveau C1 Deutsch und Englisch zu bringen.<sup>1</sup>

Die - von einer international anerkannten Sprachagentur durchgeführte - Zertifizierung der Englischkenntnisse wird Teil des schulischen Curriculums. Auf Anfrage kann auch der erfolgte Bildungsweg zertifiziert werden. Eine solide und qualitativ hochwertige Ausbildung soll den Schülerinnen und Schülern auch den Zugang zu Universitäten oder Arbeitsstellen im Ausland, insbesondere im deutsch- oder englischsprachigen Raum, zu erleichtern.

## INNOVATION UND DIDAKTIK DER MEHRSPRACHIGKEIT

### Schwerpunkte der dreisprachigen Didaktik:

- Anwendung des CLIL (*Content and Language Integrated Learning*: nichtsprachliche Fächer werden auf Deutsch und Englisch unterrichtet und gelernt) und entsprechender Einsatz von Lehrpersonen deutscher und englischer Muttersprache;
- Gemeinsame Unterrichtsgestaltung durch Sachlehrpersonen und Sprachlehrpersonen: Planung und Umsetzung didaktischer Tätigkeiten mit gleichwertigem Fokus auf beiden Lernbereichen;
- Austausch von Lehrpersonen in Zusammenarbeit mit deutschsprachigen Schulen;
- Durchführung von Projekten zur gezielten Weiterentwicklung und Verfeinerung der Sprachkompetenzen (Schulpartnerschaften, Schüleraustausch, Auslandsaufenthalte);
- Gewährleistung der Alternanz Schule – Arbeit auch im deutsch- und englischsprachigen Ausland;
- Praxisnahes und kooperatives Lehren und Lernen in Werkstätten
- Einsatz neuer Technologien und Kommunikationsmittel.

In diesem Kontext ist das Zusammenwirken der Lehrpersonen von entscheidender Bedeutung: Erst der Beitrag aller Beteiligten, die ihre Expertise und ihre vielfältigen Kompetenzen aktiv in den Gestaltungsprozess mit einbringen, ermöglicht es, die Besonderheiten der einzelnen didaktischen Verfahren zu erkennen, die jeweiligen Methoden gezielt einzusetzen und den Sach-Fachunterricht wirksam und nachhaltig erfolgreich durchzuführen. Die Schülerinnen und Schüler stehen im Mittelpunkt dieses Prozesses: Sie übernehmen Eigenverantwortung für ihre Lernziele und gestalten so auch den Bildungsplan mit.

In den Lehr- und Lernwerkstätten kann der innovativen Didaktik bestens Ausdruck verliehen werden. Diese Form des Lehrens und Lernens, die auf Theorie und Praxis optimal verbindet, ermöglicht es, fächerübergreifende, individuelle, gemeinschaftsbezogene und bewertungsorientierte Ziele festzulegen und zu verflechten. Sie kennzeichnet sich durch strukturierte Inhalte und Zeitabschnitte, ForschungsAktions-Projekte, ausgeprägten Praxisbezug, vertiefte Auseinandersetzungen und Analysen sowie durch das Zusammenwirken mit anderen Ansätzen und Methoden (CLIL cooperative learning, Forschungsaktion). Übernahme von best practices, kontinuierliche Entwicklung der Methoden und gezielte Weiterbildung sind die Dreh- und Angelpunkte der innovativen Didaktik.

Im Rahmen der internationalen Fachrichtung gilt die Aufmerksamkeit, über die rein kommunikative Komponente des Spracherwerbs hinaus, auch den persönlichkeitsbildenden, kulturellen und interkulturellen Aspekten des Lernprozesses. Die Schülerinnen und Schüler werden gezielt dabei unterstützt, sich mit

<sup>1</sup> Dies ist die Beschreibung des Niveau C1 (Fachkundige Sprachkenntnisse) laut Europäischem Referenzrahmen: "Kann ein breites Spektrum anspruchsvoller, längerer Texte verstehen und auch implizite Bedeutungen erfassen. Kann sich spontan und fließend ausdrücken, ohne öfter deutlich erkennbar nach Worten suchen zu müssen. Kann die Sprache im gesellschaftlichen und beruflichen Leben oder in Ausbildung und Studium wirksam und flexibel gebrauchen. Kann sich klar, strukturiert und ausführlich zu komplexen Sachverhalten äußern und dabei verschiedene Mittel zur Textverknüpfung angemessen verwenden".

Vielfalt auseinanderzusetzen und sich alle jene Kompetenzen anzueignen, die es ihnen ermöglichen, sich aktiv in der Gesellschaft einzubringen.

### **Maßnahmen zugunsten der Lehrpersonen**

Die Pädagogischen Dienste des Italienischen Bildungsressorts bieten allen Lehrpersonen gezielte Weiterbildungsinitiativen zur Entwicklung der Mehrsprachigkeit an. Im Weiterbildungsplan sind diesbezüglich, als System-Aktion, eigene Maßnahmen zur Förderung und Verbreitung der CLIL-Methodik vorgesehen. So werden seit dem letzten Schuljahr, beispielsweise, Sprachkurse (Deutsch und Englisch) zur Unterstützung des CLIL –Unterrichts organisiert.

In Zusammenarbeit mit der Freien Universität Bozen und der Universität Trient konzipierte Spezialisierungskurse für den Sachfachunterricht nach der CLIL-Methodik ermöglichen es den Lehrpersonen sich ganz spezifisch in diesem Bereich auszubilden. Derzeit verfügen gut 40 Lehrpersonen nichtsprachlicher Fächer, die an italienischsprachigen Schulen tätig sind, über alle notwendigen Voraussetzungen für den CLIL-Unterricht in der Zweit- und Drittsprache.

Innerhalb der Landes- und Schulranglisten gibt es seit Ende 2016 eigene CLIL-Verzeichnisse für Lehrpersonen, die über alle vorgeschriebenen Voraussetzungen verfügen um an den Schulen mit CLIL-Unterricht beauftragt werden zu können.

### **Zertifizierung und Bewertung**

Die Lehr- und Lernprozesse innerhalb der Schule werden laufend von einem technisch-wissenschaftlichem Komitee überwacht, das sich aus der Schulführungskraft und aus Lehrpersonen sprachlicher und nichtsprachlicher Fächer zusammensetzt. Besteht nachweislich Bedarf, können auch externe Fachpersonen herangezogen werden.

Das Italienische Bildungsressort bietet den Schulen bei dieser Art der Analyse in didaktische, projektbezogene und verwaltungstechnische Beratung an.

Weiters unterstützt das Italienische Bildungsressort die Schulen in Zusammenarbeit mit dem Amt für Zweisprachigkeit und Fremdsprachen, an dem die Prüfungen zum Erwerb der international anerkannten Sprachzertifikate Deutsch durchgeführt werden.

Das Lehrpersonen-Team pflegt einen regelmäßigen Austausch und arbeitet bei der Festlegung der Bewertungskriterien, Bewertungsraster und Prüfungsvorlagen sowie bei der Bewertung selbst eng zusammen. Bei der Erarbeitung der Indikatoren und Richtwerte, werden die (über den Sprach- und Fachunterricht zu erreichenden) Kompetenz- und Wissensziele gleichermaßen berücksichtigt

In Zusammenhang mit dem Sachfachunterricht setzt sich das Bewertungsteam aus den betroffenen Sprach und Fach-Lehrpersonen zusammen. Auch die Schülerinnen und Schüler werden aktiv in den Bewertungsprozess einbezogen: Sie sind ihrerseits für das Verarbeiten der Lerninhalte verantwortlich und haben die Möglichkeit, die eigene Arbeit und die erzielten Fortschritte, auch selbst zu bewerten.

Im Schuljahr 2014-2015 wurden an den italienischsprachigen Grundschulen erstmals bestimmte Deutschkompetenzen der Schülerinnen und Schüler der IV. Klassen stichprobenmäßig erhoben. Die Stichprobe bildete alle Grundschulen des Landes ab. Die Erhebung wurde im Laufe der darauffolgenden Schuljahre weiterentwickelt und es handelt sich nunmehr um eine Vollerhebung. Dank dieses erfolgreich laufenden Projekts verfügen die Schulen über ein weiteres Instrument zur Messung ihres Erfolgs und zur laufenden Verbesserung ihres didaktischen und organisatorischen Handelns.

Nicht zuletzt kann bei der Evaluation des Lernprozesses bzw. bei der Messung und Auswertung der von den Schülerinnen und Schülern erreichten Lernziele auch eine wissenschaftliche Fachperson herangezogen werden. Diese bedient sich u. A. beschreibender Sprachbiografien, gezielter Klassenbeobachtungen und der Daten/Ergebnisse der Invalsi und PISA Erhebungen.

## **2. Pilotprojekt zum Erwerb des doppelten Studienabschlusses Matura/Abitur**

### **PRÄMISSE**

Vorreiter des Pilotprojekts zwischen der Autonomen Provinz Bozen Südtirol und dem Freistaat Bayern waren jene Projekte, die (noch vor dem Abkommen zwischen Deutschland und Frankreich zum EsaBac) an den Schulen des Aosta-Tals versuchsweise eingeführt wurden. Als weiterer Schritt folgten das genannte Abkommen zwischen Deutschland und Frankreich vom 31.05.1994, „Abkommen über den gleichzeitigen Erwerb der deutschen allgemeinen Hochschulreife und des französischen Baccalaureat (Abitur)“ und das Bilaterale Abkommen zwischen Frankreich und Italien vom 24.02.2009 zum Erwerb der Staatsprüfung und des Baccalaureat (EsaBac).

Deutschland und Italien haben Versuchsprojekte im schulischen Bereich erstmals gegen Ende der 90er Jahre vereinbart. Als gemeinsam verfolgtes Ziel galt es, an den beteiligten Schulen Deutschlands und Italiens jeweils eine bessere Kenntnis der italienischen/deutschen Sprache und Kultur zu fördern. Aufgrund dieser ersten Erfahrungen wurde 2004 das Abkommen zwischen Italien und Deutschland über die Einführung internationaler italienischer Abteilungen an Deutschen Schulen und internationaler Deutscher Abteilungen an Italienischen Schulen unterzeichnet: Der europäische Gedanke sollte im multikulturellen Zusammensein in der Schule spürbar werden.

## **PILOTPROJEKT AN DEN ITALIENISCHSPRACHIGEN OBERSCHULEN DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN – SÜDTIROL UND AN DEN SCHULEN DES FREISTAATS BAYERN**

Seit Jahrzehnten ist die italienischsprachige Schule in Südtirol darum bemüht, den Unterricht in der Zweitsprache Deutsch systematisch und durchgehend in allen Schulstufen durch gezielte Landesbeschlüsse zu verbessern.<sup>2</sup> Schulen haben die Möglichkeit, ihr curriculares Stundenkontingent durch zusätzliche Sprachstunden im Sachfachunterricht zu erweitern und neue, international anerkannte Unterrichtsmodelle zu erproben. Die intensive Förderung der Zwei- und Mehrsprachigkeit aller Schülerinnen und Schüler ist an den italienischsprachigen Schulen mittlerweile eine gängige Praxis. CLIL-Methodik, Workshops, Schüler- und Lehreraustausche sowie Auslandsaufenthalte erweisen sich in diesem Kontext als besonders dienlich. Bei Abschluss der Oberstufe verfügen die Absolventinnen und Absolventen über eine recht hohe Zweitsprach- und Drittsprachkompetenzen, dank derer sie ihren Bildungsweg ohne größere Schwierigkeiten, auch im Ausland weiterführen können.

Zumal die Wahl der Jugendlichen, die sich für Auslandsstudien entscheiden, hauptsächlich auf Universitäten im deutschen Sprachraum fällt, zieht das Land Südtirol die Möglichkeit in Betracht, ein bilaterales Länderabkommen mit dem Freistaat Bayern zum Erwerb des doppelten Abschlussdiploms Bayern-Südtirol zu unterzeichnen. Dabei werden vorrangig nachstehende Ziele verfolgt:

- Die Beziehungen zum Freistaat Bayern sollen gefestigt werden. Insbesondere gilt es, die Zusammenarbeit auf Schul- und Bildungsebene zu erweitern und den kulturellen Austausch zu fördern;
- Sprache und Kultur des Partnerlandes sollen verstärkt in die jeweiligen Lehrpläne und Aktivitäten einfließen, wobei die an den betroffenen Schulen bereits bestehenden Erfahrungen berücksichtigt, aufgewertet und gezielt weiterentwickelt werden.
- Bei Abschluss der Studien erwerben die Absolventinnen und Absolventen in Südtirol und in Deutschland das Doppeldiplom und somit dieselben Voraussetzungen für den Zugang zu den Universitäten, zur höheren Ausbildung oder zu bestimmten Berufen.
- Gemeinsame Weiterbildungen für Lehrpersonen zu didaktischen Konzepten und Methoden, Schulpartnerschaften und Formen des Schüler- und Lehreraustauschs sollen ermöglicht werden.
- Es soll ein Beitrag zur europäischen Integration geleistet werden. Dies ist gerade in einer Zeit, wo die europäischen Werte besonders gefährdet zu sein scheinen, von besonderer Bedeutung.

Das Pilotprojekt zum Erwerb des doppelten Studienabschlusses Matura/Abitur in Bayern und Südtirol wird nach Anhören der Kultusministerkonferenz (KMK), des Generalkonsulats in München und der zuständigen Direktionen der italienischen Unterrichts- und Außenministerien anerkannt.

Sowohl grundlegende als auch förderliche Voraussetzungen für die Umsetzung dieses Vorhabens sind allemal gegeben:

- Es gibt bilaterale Kulturabkommen zwischen den Partnern, auf die Bezug genommen werden kann.
- Die beiden Länder sind geografisch nahe gelegen und weisen, insbesondere was Sprache, Kultur und Wirtschaftsstruktur anbelangt, ähnliche Merkmale auf.
- An Südtirols Schulen wird Zweisprachigkeit gelebt und als kulturelles und didaktisches Ziel verwirklicht.

An den beteiligten Schulen sind im Rahmen der staatlichen Abschlussprüfung der Oberstufe zwecks Erwerbs des doppelten Abschlusses Matura – Abitur zwei eigene Prüfungen im Fach Sprache und Literatur und im nichtsprachlichen Fach Geschichte vorgesehen, wobei letztere in Südtirol in deutscher Sprache und in Bayern in italienischer Sprache abgelegt wird.

<sup>2</sup> Siehe Landesbeschluss Nr. 5053 vom 06.10.1997, Richtlinien für den Unterricht/Erwerb von Deutsch als Zweitsprache in den Schulen mit italienischer Unterrichtssprache; Landesbeschluss Nr. 617 vom 27.05.2014, Abschlussprüfung der Unterstufe an den italienischsprachigen Sekundarschulen des Landes - Kriterien für die Durchführung der Prüfung in der Zweitsprache Deutsch; Landesbeschluss Nr. 688 vom 10.06.2014, Sprachprojekte und Sachfachunterricht mit der CLIL-Methodik an den italienischsprachigen Grund-, Mittel- und Oberschulen.

Für jene Schulen, die sich am Pilotprojekt beteiligen wollen, gilt es folgende Voraussetzungen zu erfüllen:

- 1) In den Stundentafeln der letzten drei Jahre müssen mindestens
  - 4 Stunden Sprache und Literatur - in italienischer Sprache an Bayrischen Schulen, in deutscher Sprache an Südtirols Schulen,
  - 2 Stunden Geschichte - in italienischer Sprache an Bayrischen Schulen, in deutscher Sprache an Südtirols Schulenvorgesehen werden.
  
- 2) Nach den letzten 3 Jahren müssen die Schülerinnen und Schüler respektive das B2 Sprachkompetenzniveau des europäischen Referenzrahmens erreichen: B2 Deutsch in Südtirol und B2 Italienisch in Bayern.

## Allegato C

# Percorso quadriennale nella scuola di lingua italiana della Provincia di Bolzano

### PREMESSA

La *vision* di scuola del percorso quadriennale pone lo studente al centro del percorso formativo. Tale concezione trova le sue basi nella normativa già precedentemente citata (art. 11 ex DPR 275/1999, art. 20 della Legge provinciale n. 12/2000 sull'autonomia scolastica, che recepisce il D.P.R. n.275/1999; art. 9 della Legge provinciale n. 11/2010; Deliberazione della Giunta Provinciale n. 1301 del 2012; Legge provinciale n. 14/2016, che recepisce a livello locale la cosiddetta legge della "Buona Scuola" n. 107/2015). Il sistema scolastico in Provincia di Bolzano è sempre stato attento, infatti, a sviluppare metodologie e pratiche didattiche in linea con le richieste dell'utenza e con l'evolversi dei tempi, ponendosi, come obiettivi primari:

- il potenziamento linguistico, in quanto vera chiave di successo per una sana competitività a livello internazionale;
- l'incremento di esperienze professionali sia in aziende locali sia in imprese nazionali e sovranazionali;
- il sostegno sempre più convinto di attività di scambio con partner esteri di alto livello.

In un'ottica di continuità con tali obiettivi, il percorso scolastico quadriennale conferisce stabilità e coerenza con i percorsi di potenziamento linguistico avviati in provincia nel corso dell'ultimo ventennio, rafforza il plurilinguismo e offre agli studenti un percorso in linea con la maggior parte dei Paesi europei, che possa favorire il proseguimento del corso di studi e l'inserimento nel mondo del lavoro anche a livello internazionale.

Il percorso scolastico quadriennale, considerato quale sperimentazione per l'innovazione didattica, si basa sui seguenti presupposti:

- innovazione didattica (metodologie e strumenti);
- focus sul plurilinguismo e sull'uso veicolare delle lingue (metodologia CLIL) e applicazione delle tecnologie dell'informazione alla didattica;
- forte esigenza di dare naturale continuità e coerenza ai percorsi di potenziamento linguistico avviati in Provincia negli ultimi venti anni nel primo ciclo d'istruzione e di rafforzare il plurilinguismo nel secondo ciclo;
- proposta di un percorso in linea con la maggior parte dei Paesi europei, che possa favorire il proseguimento del corso di studi e l'inserimento nel mondo del lavoro anche a livello internazionale.

Il percorso si rivolge a studenti e studentesse che mostrano un elevato grado di motivazione e interesse, in particolare per l'ambito linguistico, scientifico e tecnologico.

### FINALITÀ

Gli Istituti o i Licei descrivono il **profilo in uscita degli studenti**, anche alla luce di quanto previsto dalle **strategie e politiche più significative a livello comunitario in tema di istruzione e formazione**, con particolare attenzione ai grandi obiettivi individuati e sviluppati nell'ambito del **Processo di Lisbona**, e alle più recenti decisioni, comunicazioni, raccomandazioni e documenti di lavoro, quale il Programma "Istruzione e Formazione 2020":

- acquisizione, da parte degli studenti, di strumenti fondamentali per la realizzazione e lo sviluppo personali, la cittadinanza attiva, l'inclusione sociale e l'occupazione;
- competenze plurilingui di alto profilo;
- competenze in ambito matematico-scientifico
- competenze digitali;
- competenze sociali e civiche;



- spirito di iniziativa e imprenditorialità/ alternanza scuola lavoro.

## Il contesto

Gli Istituti o i Licei che attivano un percorso quadriennale devono tenere conto delle linee di indirizzo specifiche dei propri corsi di studio. In tale prospettiva, predispongono piani di lavoro coerenti con le Indicazioni provinciali - di cui alla normativa vigente - con particolare riferimento alle competenze, conoscenze ed abilità in uscita previste per il V anno, in corrispondenza dell'esame di Stato. La redistribuzione degli obiettivi di competenza - dal percorso articolato su cinque anni al percorso articolato su quattro - viene approvata dagli organi competenti e inserita nel PTOF, nel rispetto dell'autonomia scolastica (LP 12/2000).

## Internazionalizzazione e Imprenditorialità

L'internazionalizzazione è da intendersi come capacità di sviluppare modalità di apprendimento che nel contesto classe e fuori promuovano reciprocità di attenzioni tra le varie realtà europee ed extraeuropee, momenti di condivisioni di esperienze, nonché integrazione dei modelli culturali. Una politica di scambio attivo e partecipativo con realtà internazionali coinvolge i giovani e le loro famiglie in un rapporto di sinergia creativa e conoscenza reciproca, alimenta una serie di rapporti interpersonali e interistituzionali nella prospettiva di logiche didattiche e formative interculturali.

Il progetto centralizza la propria azione sullo **sviluppo delle competenze chiave**, che stimolino nello studente la creatività e l'ingegno, in una dimensione di esperienza attiva, di simulazione di situazioni reali, di alternanza tra i momenti di vita scolastica con un vissuto concreto, fatto di conoscenza diretta dei fenomeni e delle diverse realtà con cui verrà in contatto.

## L'innovazione didattica

La pratica didattica si basa su un lavoro di **programmazione** collegiale che, partendo dalla definizione delle competenze da perseguire, definisce chiaramente le relative abilità sulla base del profilo in uscita dello studente e si concretizza in contenuti ben precisi. La pianificazione della **didattica per competenze** facilita il passaggio da una logica d'insegnamento di tipo "disciplinarista" ad una logica "multidisciplinare". Di conseguenza, la didattica valorizza le diverse capacità presenti in ciascun allievo e tende a personalizzare i processi di apprendimento. In questo modo la **valutazione** si orienta sempre più nell'evidenziare lo sviluppo delle competenze nell'alunno, ispirandosi a modelli che valorizzino la costruzione di un sapere pratico-operativo, di tipo esperienziale.

Il percorso prevede l'applicazione della pratica del *Debate*, modalità di apprendimento dell'arte oratoria, con una particolare attenzione ai momenti di formazione e addestramento, a partire dai docenti: apprendere l'arte della dialettica mira a fornire metodi e procedure - retoriche, espressive, relazionali, linguistiche - su come organizzare e condurre un dibattito, al fine di migliorare le capacità di argomentare, a rafforzare il pensiero critico, a sviluppare le competenze relazionali e comunicative a tutto tondo.

## Le Tecnologie dell'informazione

Un processo d'innovazione didattica modernizza l'insegnamento e, quindi, non può ignorare l'uso delle Tecnologie dell'informazione e della comunicazione (TIC).

I nuovi strumenti di trasmissione della conoscenza conducono a un atteggiamento costruttivo e collaborativo, in cui si sviluppano processi di ricerca e di elaborazione di metodologie e di processi sulla base dell'esperienza concreta. L'uso delle TIC pone immediatamente lo studente a confrontarsi con se stesso e con gli altri in situazioni reali, ne stimola l'attenzione e lo induce a un atteggiamento basato sulla crescita progressiva di strategie di tipo *problem solving*.

La presenza di sistemi di comunicazione interattiva, con possibilità di scambio dei ruoli, trasforma l'ambiente di apprendimento, orientandolo a una ricollocazione fisica degli oggetti e strumenti presenti nella classe, che in questo modo diventa più dinamica. La classe si trasforma, pertanto, da luogo in cui esiste rigida e geometrica distribuzione dei banchi, in cui l'alunno si confronta solo con se stesso, in un luogo in cui si crea e si sostiene la dimensione del lavoro in gruppo. Il docente "scende dalla cattedra" e fruisce dello spazio dell'aula, favorendo il *team working* e il *learning by doing* anche attraverso il *flip teaching*.

Le TIC consentono, inoltre, l'attivazione di forme di apprendimento a distanza (FAD), che danno l'opportunità a docenti e studenti di organizzare il loro lavoro di insegnamento e apprendimento autonomamente ed in luoghi distanti dal contesto scolastico.

## Innovazione della funzione docente

La presenza di tecnologie interattive e la dimensione internazionale operano un profondo cambiamento della funzione docente. Questi, infatti, è sempre più chiamato a essere guida e sostegno, regia attiva e presenza

costante per il discente, incoraggiando l'evidenza positiva delle differenze e attuando procedure di *coaching* nell'esercizio delle proprie funzioni.

I docenti sono chiamati a compiere un vero processo di ricerca-azione. In tal senso si favorisce nei loro confronti, quindi, un processo di formazione, che aiuti a sviluppare, oltre alle competenze disciplinari, anche quelle di tutoring e di collaborazione collegiale.

La formazione a distanza (FAD) richiede un approccio innovativo, che sarà sostenuto dalle istituzioni attraverso percorsi di apprendimento sulla didattica, mediante l'uso delle TIC.

## LA SPECIFICITÀ DEL PROGETTO: IL PLURILINGUISMO

Il progetto offre a tutti gli *stakeholders* afferenti all'istruzione secondaria di secondo grado (studenti, genitori, docenti, aziende ed enti territoriali) una prospettiva formativa, che tenga conto delle reali esigenze di istruzione e di sviluppo di competenze utili e necessarie ai giovani per muoversi in ambito nazionale e internazionale, sia in termini di impiego, sia nei successivi percorsi formativi.

L'apprendimento delle discipline linguistiche e DNL si articola in relazione a percorsi progettati in metodologia CLIL certificata e monitorata, sulla base delle pluriennale pratica dello scambio docenti con gli Istituti dell'altro gruppo linguistico.

Il plurilinguismo (con tedesco L2 e inglese L3) rappresenta un orizzonte di riferimento costante dalla scuola fin dal primo grado e nel secondo ciclo si coniuga con il progetto di redistribuzione quadriennale delle competenze degli studenti. Il progetto rinforza gli obiettivi perseguiti nei vari anni, con particolare riferimento al giusto riconoscimento per le eccellenze e alla costruzione di un portfolio personalizzato dello studente.

## LA STRUTTURA

La struttura del percorso prevede una durata quadriennale (2 bienni). Tale strutturazione temporale risponde alle seguenti esigenze:

- avvia una innovazione che esplicita e sviluppa gli aspetti della Buona Scuola;
- uniforma la struttura temporale formativa delle scuole italiane a quelle estere, aspetto qui particolarmente sentito in considerazione della vicinanza territoriale dell'esperienza di secondo grado nella scuola austriaca (partnership con Innsbruck – Tirolo);
- allinea la formazione ai più diffusi modelli internazionali, favorendo la mobilità professionale e formativa.

Le attività didattiche si svolgono dal 1° settembre al 30 giugno per ciascun anno scolastico. Parte dell'attività dell'anno scolastico è dedicata all'accoglienza, all'inserimento e all'orientamento dei nuovi studenti, anche attraverso attività formative e *outdoor*.

L'anno scolastico è organizzato in bimestri, salvo esigenze particolari. I periodi di sospensione, compresa una parte di quella estiva, possono essere utilizzati per lo sviluppo delle esperienze formative e lavorative previste secondo il piano formativo degli studenti e per la fruizione dei percorsi di formazione previsti per il corpo docente.

Gli spazi didattici prevedono ambienti organizzati per facilitare il confronto e la relazione, per condividere percorsi di studio in gruppi di lavoro, per creare un rapporto di comunicazione autentica con il docente. Lo scambio d'informazioni avviene in modo non strutturato, l'aula diventa lo spazio del docente, che può pertanto contribuire a definire l'organizzazione degli arredi, il setting e le strumentazioni (digitali e non) ad uso e consumo della disciplina insegnata.

## UNA SCUOLA ATTENTA AL MONDO DELL'ECONOMIA, DEL LAVORO, IN PROSPETTIVA INTERNAZIONALE

### CLIL

Nell'intero percorso formativo si realizza l'apprendimento sistematico di discipline diverse insegnate e apprese in una lingua straniera con metodologia CLIL.

L'attività didattica del docente CLIL viene integrata da interventi di *visiting professors* provenienti dal mondo del lavoro e della cultura, da *workshops* e momenti tematici di approfondimento; si implementa con la partecipazione degli scambi linguistici fra docenti disciplinari, delle scuole dei due gruppi linguistici. L'insegnamento CLIL viene attuato a partire dal primo biennio in tutte le discipline, per un monte orario variabile.

## Attività internazionali

Si prevede l'integrazione del curriculum con le seguenti attività di valore internazionale, da attuarsi sia durante l'anno scolastico, sia nel corso della sospensione dell'insegnamento durante l'estate:

### Mobilità studenti

1. percorsi individuali di apprendimento di 3-6 mesi in un'istituzione straniera;
2. *learning weeks* e soggiorni studio linguistici (soggiorni di studio presso istituzioni straniere) per approfondire la conoscenza della lingua straniera ed acquisire esperienze in modalità *full immersion*;
3. attività di scambio (brevi soggiorni con ospitalità reciproca tra studenti presso istituzioni straniere), che favoriscono l'interculturalità e l'approfondimento linguistico e disciplinare anche attraverso attività di "*peer to peer*", *cooperative* e *collaborative learning*;
4. partecipazione a workshops internazionali e progetti europei "*lifelong learning*" con l'obiettivo di sviluppare conoscenza e comprensione della diversità culturale e linguistica europea e l'acquisizione di competenze di base, necessarie al fine dello sviluppo personale, dell'occupazione e della cittadinanza europea attiva;
5. esperienze di stage e placement estivi, che coniugano internazionalità e mondo del lavoro al fine di:
  - promuovere le abilità e le competenze nella formazione;
  - migliorare la qualità della formazione continua;
  - promuovere e rafforzare il contributo della formazione al processo innovativo, al fine di migliorare la competitività e la creatività, anche nella prospettiva di nuove possibilità di occupazione;

### Mobilità/scambi docenti

Utilizzando istituzioni esterne, attraverso accordi di partnership, si promuovono la mobilità e gli scambi di docenti, al fine di co-progettare percorsi didattici in un'ottica di cooperazione internazionale nella costruzione del percorso formativo.

## Educare all'imprenditorialità

La struttura aperta del tempo scuola permette la realizzazione di iniziative seminariali o esperienze formative nel contesto aziendale in momenti diversi dell'anno scolastico.

In accordo con le realtà produttive ed economiche del territorio e in collaborazione con le associazioni datoriali, possono essere organizzati workshops tematici per sviluppare negli allievi uno spirito imprenditoriale e per approfondire tematiche, argomenti e aspetti rilevanti per la loro preparazione e per favorire l'inserimento nel mondo dell'università e del lavoro.

La conoscenza diretta del mondo del lavoro, dell'imprenditorialità, della cooperazione e del terzo settore è favorita attraverso le attività di alternanza scuola-lavoro.

## Il Riconoscimento internazionale delle competenze

Le *certificazioni linguistiche* s'inseriscono nel contesto di un percorso formativo personalizzato di potenziamento dell'apprendimento delle lingue.

Si prevede che gli studenti, a seconda del livello di apprendimento e del curriculum seguito, possano conseguire un livello in uscita compreso tra il B2 e il C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento (QCER) in tedesco L2 e inglese L3.

## Anlage C

# Vierjähriger Ausbildungsweg in der italienischsprachigen Schule der Autonomen Provinz Bozen

### PRÄMISSE

Die *Vision* einer Schule mit vierjähriger Ausbildung setzt den Schüler in den Mittelpunkt des Ausbildungsweges. Dieser Ansatz fußt auf den bereits genannten Gesetzesbestimmungen (Art. 11 des DPR Nr. 275/1999, Art. 20 des Landesgesetzes vom 29. Juni 2000, Nr. 12, über die Schulautonomie - mit dem das DPR. Nr. 275/1999 übernommen wurde, Art. 9 des Landesgesetzes vom 24. September 2010, Nr. 11; Beschluss der Landesregierung vom 3. September 2012, Nr. 1301; Landesgesetz vom 20. Juni 2016, Nr. 14 mit dem die staatlichen Bestimmungen des Gesetzes Nr. 107/2015 - „La Buona Scuola“ in Südtirol übernommen wurden). Das Südtiroler Schulsystem ist seit jeher darauf bedacht, Lehrmethoden und didaktische Praktiken zu entwickeln, die den Bedürfnissen der Nutznießer entsprechen, den sich verändernden Zeiten Rechnung tragen und dazu beitragen, folgende Ziele zu verfolgen:

- die sprachliche Leistungsentwicklung als Schlüssel zum Erfolg für eine gesunde Wettbewerbsfähigkeit auf internationalem Niveau;
- das Sammeln von Arbeitserfahrungen, in lokalen, nationalen und ausländischen Betrieben;
- die gesteigerte Unterstützung von Austauschaktivitäten mit ausländischen Partnern auf hohem Niveau.

Das Projekt verleiht den leistungssteigernden sprachlichen Ausbildungen, die in der Provinz im Zuge der letzten zwanzig Jahre angebahnt worden sind Kontinuität und Kohärenz, es stärkt die Mehrsprachigkeit und bietet den Schülerinnen und Schülern eine Ausbildung in Einklang mit jener der meisten europäischen Länder, um die Fortsetzung der Studien und die Eingliederung in die Arbeitswelt auch auf internationalem Niveau zu begünstigen.

Unabdingbare Voraussetzungen für die Einführung eines vierjährigen Ausbildungswegs als Pilotprojekt für eine innovative Didaktik sind:

- Didaktische Innovation (Methodologien und Instrumente)
- Fokus auf die Mehrsprachigkeit und auf den vermittelten Sprachgebrauch (CLIL Methodologie) und
- Anwendung der didaktischen Technologien
- starker Bedarf die natürliche Fortsetzung und Kohärenz des sprachlichen Leistungssteigerungsbildungsweges des ersten Bildungszyklus der letzten zehn Jahre zu forcieren, die Mehrsprachigkeit des zweiten Zyklus zu stärken
- Vorschlag eines Bildungsweges im Einklang mit den meisten europäischen Ländern, damit die Fortsetzung des Bildungsweges und die Einflechtung in die Arbeitswelt auch auf internationalem Niveau favorisiert wird.

Der Ausbildungsweg richtet sich an hochmotivierte Schülerinnen und Schüler, mit einem ausgeprägten Interesse für die Bereiche Sprachen, Wissenschaften und Technologie.

### ZIELSETZUNGEN

Die Institute oder die Lyzeen beschreiben ein **Abschlussprofil für Studenten**, auch im Lichte der Vorgaben der **bedeutungsvollsten Strategien und Politiken auf EU-Ebene in Hinblick auf die Aus- und Weiterbildung**, mit besonderem Augenmerk auf die großen auserwählten individuellen und im Bereich des **Lissabonprozesses** entwickelten Ziele und den jüngsten Entscheidungen, Mitteilungen, Empfehlungen und Arbeitsdokumente, wie das Programm „Bildung und Weiterbildung 2020“:

- Aneignung grundlegender Instrumente für die persönliche Entwicklung, gesellschaftliche Inklusion und Beschäftigung;
- besonders ausgeprägte Sprachkompetenzen;
- Kompetenzen im mathematisch-wissenschaftlichen Bereich;
- digitale Kompetenzen;
- Sozialkompetenz und Bürgerkompetenz;
- Eigeninitiative und Unternehmergeist/Alternanz Schule – Arbeit.

## Der Kontext

Das vierjährige Projekt in der Autonomen Provinz Bozen und die Institutsausrichtung: die Institute oder die Lyzeen, die einen vierjährigen Ausbildungsweg aktivieren, müssen die spezifischen, den eigenen Studiengängen entsprechenden Leitlinien berücksichtigen. Aus dieser Perspektive sehen die Arbeitspläne in Übereinstimmung mit den Landesrichtlinien vor – gemäß geltender Norm – mit besonderem Bezug auf die abschließenden Kompetenzen, Kenntnisse und Fähigkeiten die für das fünfte Jahr vorgesehen sind und die dem Staatsexamen entsprechen; die Umverteilung der Kompetenzziele – von dem auf fünf Jahre aufgeteilten Ausbildungsweg auf den vierjährigen – dass diese in Anbetracht der Schulautonomie (LG 12/2000) von den zuständigen Organen genehmigt und in das PTOF eingetragen werden.

## Internationalisierung und Unternehmertum

Die Internationalisierung ist als Fähigkeit zu verstehen, die Erwerbsmodalitäten die in und außerhalb des Klassenkontextes die gegenseitige Achtung zwischen den unterschiedlichen europäischen und außereuropäischen Wirklichkeiten fördern zu entwickeln und Augenblicke der Erfahrungsteilung sowie Integration kultureller Modelle aufzufassen. Eine Politik des aktiven und partizipativen Austausches mit internationalen Wirklichkeiten, die Jugendliche und deren Familien in eine Beziehung synergetischen und gegenseitigen Kennenlernens miteinbezieht, eine Reihe persönlicher und institutionellen Beziehungen in einer logischen didaktischen und interkulturell bildende Perspektive unterhält.

Das Projekt konzentriert die eigene Aktion auf die **Entwicklung von Schlüsselkompetenzen**, die bei den Schülern Kreativität und Verstand fördern, in einer Dimension aktiven Erlebens, einer Nachahmung reeller Situationen, abwechselnd zwischen Momente schulischen Lebens und konkretem Erlebens, die sich aus direkten Erkenntnissen der Phänomene und der unterschiedlichen Realitäten mit denen sie in Kontakt kommen zusammensetzt.

## Didaktische Innovation

Die Praxis der Didaktik gründet auf einer Didaktik basierend auf **Kompetenzen**, auf die kollegiale Programmierarbeit die von der Definition der angestrebten Kompetenzen ausgeht, die entsprechenden Fähigkeiten aufgrund des Abschlussprofils des Schülers klar abzeichnet, und sich in exakt definierten Inhalten konkretisiert. Dies bestimmt den Übergang von einer Logik des Lehrens vom Typ „Disziplinarität“ zu einer Logik der „Multidisziplinarität“. Die Bewertung, demzufolge, ist darauf ausgerichtet, die Entwicklung der Kompetenzen des Schülers hervorzuheben, indem es sich auf Modelle stützt, die den Aufbau eines **praktisch-operativen Wissens** des Typs Erlebtes fördern. Aus diesem Grund hebt die Didaktik die unterschiedlichen Fähigkeiten, die in jedem Schüler vorhanden sind hervor und tendiert dazu, die **Lernprozesse zu personalisieren**.

Der Bildungsweg sieht die Anwendung der Praxis des *Debate*, eine Art des Erwerbs der Redekunst, mit einem besonderen Augenmerk für die Augenblicke der Bildung und der Abrichtung ausgehend von den Dozenten vor: das Erfahren der Kunst der Dialektik zielt darauf ab, Methoden und Vorgehensweisen – rhetorische, ausdrucks-, beziehungs-, und sprachliche – wie ein Schlagabtausch organisiert und geführt wird, um die Argumentationsfähigkeit zu verbessern, das kritische Denken zu stärken, die Beziehungs- und Kommunikationskompetenzen rundum zu entwickeln.

## Die Technologien der Information

Ein didaktischer Innovationsprozess modernisiert den Unterricht und kann nicht von den IT-Technologien, die die Didaktik unterstützen, absehen.

Die neuen Instrumente für die Vermittlung von Wissen führen natürlich dazu, zu einem konstruktivistischen und kooperativen Verhalten, indem Untersuchungs- Erarbeitungs- sowie methodologische Prozesse und Prozesse die auf konkreter Erfahrungsbasis gründen, entwickelt werden. Die Anwendung von Technologien führt den Schüler unmittelbar dazu, sich mit sich selbst und den anderen in realen Situation zu vergleichen, stimuliert dessen Aufmerksamkeit und veranlasst ihn zu einem Verhalten welches auf einen fortschreitenden Wachstum – nach Art des *“problem solving”* - gründet.

Die Anwesenheit interaktiver Kommunikation, mit Möglichkeit eines Rollentausches verwandelt die Lernumgebung, indem er sie zu einer physischen Neufestlegung von Objekten und Instrumenten, die in der Klasse, die demzufolge dynamischer wird, vorhanden sind orientiert. Die Klasse verwandelt sich demzufolge zu einem Ort indem strenge geometrische Umverteilung von Bänken herrscht, damit sich der Schüler an einem Ort, indem Bildung und Behauptung einer Gruppenarbeit gefördert werden, ausschließlich mit sich selbst beschäftigt. Der Dozent entfernt sich vom Pult und nutzt den Raum aus, indem er das *team working* und das *learning by doing* auch mittels *flip teaching* stärkt.

Die IT-Technologien ermöglichen außerdem bestimmte Formen des Fernlernens und Fernlehrens, bei denen sich auch die Schülerinnen und Schüler eigenständig organisieren und sich die Zeit für das Lernen außerhalb des Klassenzimmers einteilen.

### **Innovative Funktion der Lehrperson**

Die Anwesenheit aktiver und interaktiver Technologien und die internationale Dimension führen zu einer tiefgründigen Veränderung der Funktion des Dozenten. Tatsächlich ist der Dozent immer mehr dazu aufgefordert, Ratgeber und Unterstützer zu sein, aktive Regie und andauernde Präsenz für die Nachkommen, um die positiven Auffälligkeiten der Unterschiede zu ermutigen und Prozeduren des coaching in der Ausführung der eigenen Funktionen einzuschalten. Die Dozenten werden aufgefordert einen tatsächlichen Prozess von Recherche und Aktion zu vollziehen. In diesem Sinne wird ihnen gegenüber ein Bildungsprozess begünstigt, der folglich dabei hilft, neben den Disziplinarfähigkeiten auch jene das Tutoring und der Kollegialen Zusammenarbeit betreffend, zu entwickeln.

### **DIE SPEZIFITÄT DES PROJEKTES: DIE MEHRSPRACHIGKEIT**

Das Projekt bietet allen stakeholders, die zum Unterricht der Sekundärschulen zweiten Grades (Schüler, Eltern, Dozenten, Unternehmen und anderen territorialen Behörden) zugehörig sind, eine Bildungsperspektive, die die tatsächlichen Bildungserfordernisse und die Entwicklung nützlicher Kompetenzen die die Jugendlichen benötigen, um sich auf nationaler und internationaler Ebene zu bewegen, sei es im Rahmen der Beschäftigung, sei es in den künftigen Bildungswegen, berücksichtigt.

Der Erwerb sprachlicher Disziplinen und DNL artikuliert sich in Bezug auf der mit CLIL zertifizierten und monitorierten Methodologie und auf Basis einer mehrjährigen Praxis von Dozententausch mit Instituten der anderen Sprachgruppe geplanten Bildungswege.

Die Mehrsprachigkeit (mit Deutsch L2 und Englisch L3) stellt einen konstanten Bezugshorizont der Primärschule bis zur Ersten Stufe und wird sich nun im zweiten Zyklus mit dem Projekt der vierjährigen Umverteilung der Schülerkompetenzen vereinen. Das Projekt stärkt die angestrebten Ziele der verschiedenen Jahre, mit besonderem Bezug auf die richtige Anerkennung der Exzellenzen und dem Aufbau eines personalisierten Portfolios des Schülers.

### **DIE STRUKTUR**

Die Struktur des Bildungsweges sieht eine vierjährige Dauer (2 Biennien) vor. Diese zeitliche Struktur trägt nachstehenden Erfordernissen Rechnung:

- sie regt eine Innovation, die Aspekte der „guten Schule“ entwickelt und zum Ausdruck bringt;
- vereinheitlicht die zeitliche Bildungsstruktur der italienischen und ausländische Schulen, ein Aspekt der an dieser Stelle, aufgrund der territorialen Nähe der Erfahrungen zweiten Grades in den Österreichischen Schulen (Partnerschaft mit Innsbruck – Tirol) eindeutig in den Vordergrund tritt;
- richtet die Bildung auf die meistverbreiteten internationalen Modelle aus, und fördert somit die Mobilität.

Die didaktischen Aktivitäten finden für jedes Schuljahr vom 1. September bis zum 30. Juni statt. Ein Teil der Aktivitäten des Schuljahres ist der Aufnahme, der Einführung und der Orientierung der neuen Schüler gewidmet. Das Schuljahr ist in Bimester organisiert, mit Ausnahme von besonderen Ansprüchen. Die Phasen der Unterbrechung, einschließlich einen Teil der sommerlichen, können dazu vorgesehen werden um Bildungs- und Berufserfahrungen, die vom Bildungsplan der Schüler für die Inanspruchnahme der Bildungswege, die für die Lehrerschaft vorgesehen sind, zu verwenden. Die didaktischen Freiräume sehen eine organisierte Umgebung, die den Vergleich und die Beziehungen erleichtern, um die Bildungswege in Arbeitsgruppen zu teilen, um eine authentische Kommunikationsbeziehung mit dem Dozenten aufzubauen, vor. Der Austausch von Informationen erfolgt auf unstrukturierte Weise, das Klassenzimmer wird der Freiraum des Dozenten, der somit dazu beitragen kann, die Organisation der Einrichtung, das Umfeld und die Instrumente (digital und nicht) für die Vermittlung der gelehrteten Disziplin festzulegen.

### **EINE SCHULE DIE IN EINER INTERNATIONALEN PERSPEKTIVE DIE WELT DER ÖKONOMIE, DER ARBEIT BERÜCKSICHTIGT**

#### **CLIL**

Im Zuge des gesamten Bildungsweges wird das systematische Erlernen der unterschiedlich unterrichteten Disziplinen in einer Fremdsprache mit der CLIL Methodologie verwirklicht. Die didaktische Aktivität des CLIL Dozenten wird durch Teilnahmen von *Gastprofessoren*, die aus der Arbeits- und Kulturwelt stammen, durch

*Workshops* und Momente thematischer Vertiefung ergänzt; es wird durch die Teilnahme und der sprachlichen Austausch unter den Dozenten der einzelnen Disziplinen der Schulen der beiden Sprachgruppen implementiert. Der CLIL Unterricht wird ab dem ersten Biennium in allen Disziplinen, für eine variable Gesamtstundenzahl aktiviert.

### **Internationale Aktivitäten**

Es ist die Integration des Curriculums in den folgenden internationalen Aktivitäten, die sowohl während des Schuljahres als auch im Zuge der Unterrichtssuspendierung während des Sommers vorgesehen:

#### *Mobilität der Schüler*

1. Individueller 3-6monatiger Bildungsweg in einer ausländische Institution;
2. *Learning weeks* und Sprachaufenthalte (Sprachaufenthalte in ausländischen Institutionen) um die Fremdsprachenkenntnisse zu vertiefen und Erfahrungen nach der full immersion Methode zu sammeln;
3. Austauschaktivitäten (kurze Aufenthalte mit gegenseitigem Gastaufenthalt zwischen Schülern ausländischer Institutionen), die die Interkulturalität und die sprachliche und disziplinäre Vertiefung favorisieren, dies auch mittels „peer to peer“ Aktivitäten, kooperatives und kollaboratives learning;
4. Teilnahme an internationalen Workshops und europäischen Projekten des “lifelong learning” mit dem Ziel, Kenntnisse und Verständnis der europäischen kulturellen und sprachlichen Vielfalt und das Erlernen von Basiskompetenzen, die für eine persönliche Entwicklung, der Beschäftigung und der aktiven europäischen Bürgerschaft notwendig sind;
5. Sommerpraktika, die Internationalität und Arbeitswelt vereinen um:
  - Fähigkeiten und Kompetenzen in der Bildung zu fördern;
  - die Qualität der ständigen Bildung zu verbessern;
  - die Förderung und Stärkung des Bildungsbeitrages am innovativen Prozess um die Wettbewerbsfähigkeit und die Kreativität, auch in Anbetracht neuer Beschäftigungsmöglichkeiten zu verbessern

#### *Mobilität/Dozentenaustausch*

In Anwendung externer Institutionen, mittels partnership Abkommen, wird die Mobilität und der Austausch von Dozenten, um die Kooperation und die Ko-Projektierung von Bildungswegen aus dem Blickfeld einer internationalen Zusammenarbeit im Aufbau des Bildungsweges zu fördern.

### **Die Erziehung zum Unternehmertum**

Die offene Struktur der Schulzeit erlaubt es, im Laufe des Schuljahres direkt in den Betrieben Seminare oder sonstige unternehmensbezogene Schulinitiativen durchzuführen. Im Einverständnis mit den produktions- und ökonomischen territorialen Wirklichkeiten und in Zusammenarbeit mit den Arbeitgeberverbänden, können thematische Workshops organisiert werden, um bei den Schülern einen unternehmerischen Geist zu wecken und um thematische Argumente und relevante Aspekte für deren Vorbereitung und um die Eingliederung in die Universitäts- und Arbeitswelt zu favorisieren. Die direkten Erfahrungen der Arbeitswelt, des Unternehmertums, der Kooperation des dritten Sektors werden durch die Aktivitäten des Wechselspiels Schule/Arbeit gefördert.

### **Die internationale Anerkennung internationaler Kompetenzen**

Die Sprachbescheinigungen fügen sich im personalisierten Bildungskontext zur Stärkung des Spracherwerbes ein. Es ist vorgesehen dass die Schüler, abhängig vom Spracherwerbenniveau und vom befolgten Curriculum, ein Abschlussniveau zwischen B2 und C1 des gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens (QCE) in Deutsch L2 und Englisch L3 erwerben können.

## ALLEGATO D

### PERCORSO LICEALE QUADRIENNALE

unità orarie da 50'

<b>DISCIPLINE COMUNI</b>	<b>1° anno</b>	<b>2° anno</b>	<b>3° anno</b>	<b>4° anno</b>
Lingua e letteratura italiana	4	4	3	3
Storia			2	2
Storia e geografia	2	2		
Tedesco II lingua	4	4	4	4
Lingua inglese	3	3	3	3
Matematica	3	3	3	3
Fisica	1	1		
Scienze naturali	2	2		
Diritto ed economia /Cittadinanza attiva	2	2		
Storia dell'arte	1	1		
Informatica	1	1		
Scienze motorie e sportive	2	2	2	2
Religione	1	1	1	1
di cui in formazione a distanza (FAD) discipline individuate dalla scuola	2	2	3	3
<b>TOTALE ORE QUOTA BASE</b>	<b>26</b>	<b>26</b>	<b>18</b>	<b>18</b>
<b>DISCIPLINE DI INDIRIZZO</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>15</b>	<b>15</b>
Area pluridisciplinare "Cittadinanza attiva"			2	2
<b>TOTALE ORE DI INDIRIZZO</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>17</b>	<b>17</b>
<b>Totale</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>35</b>	<b>35</b>
Area pluridisciplinare "Project work" AREA FACOLTATIVA			2	2
<b>TOTALE</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>37</b>	<b>37</b>



## PERCORSO TECNICO QUADRIENNALE

unità orarie da 50'

<b>DISCIPLINE COMUNI</b>	<b>1° anno</b>	<b>2° anno</b>	<b>3° anno</b>	<b>4° anno</b>
Lingua e letteratura italiana	4	4	3	3
Storia			2	2
Storia e geografia	2	2		
Tedesco II lingua	4	4	4	4
Lingua inglese	3	3	3	3
Matematica	3	3	3	3
Fisica	1			
Chimica		1		
Scienze naturali	2	2		
Diritto ed economia /Cittadinanza attiva	2	2		
Storia dell'arte	1	1		
Informatica	1	1		
Scienze motorie e sportive	2	2	2	2
Religione	1	1	1	1
<b>di cui</b> in formazione a distanza (FAD) discipline individuate dalla scuola	2	2	3	3
<b>TOTALE ORE QUOTA BASE</b>	<b>26</b>	<b>26</b>	<b>18</b>	<b>18</b>
<b>DISCIPLINE DI INDIRIZZO</b>	11	11	16	16
Area pluridisciplinare "Cittadinanza attiva"			2	2
<b>TOTALE ORE DI INDIRIZZO</b>	<b>11</b>	<b>11</b>	<b>18</b>	<b>18</b>
<b>Totale</b>	<b>37</b>	<b>37</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
Area pluridisciplinare "Project work"			2	2
AREA FACOLTATIVA				
<b>TOTALE</b>	<b>37</b>	<b>37</b>	<b>38</b>	<b>38</b>

## PERCORSO LICEALE INTERNAZIONALE\*

unità orarie da 50'

<b>DISCIPLINE COMUNI</b>	<b>1° anno</b>	<b>2° anno</b>	<b>3° anno</b>	<b>4° anno</b>	<b>5° anno</b>
Lingua e letteratura italiana	4	4	3	3	3
Storia			2	2	2
Storia e geografia	2	2			
Tedesco II lingua	4	4	4	4	4
Lingua inglese	3	3	3	3	3
Matematica	3	3	3	3	3
Fisica	1	1			
Scienze naturali	2	2			
Diritto ed economia /Cittadinanza attiva	2	2			
Storia dell'arte	1	1			
Informatica	1	1			
Scienze motorie e sportive	2	2	2	2	1
Religione	1	1	1	1	1
<b>TOTALE ORE QUOTA BASE</b>	<b>26</b>	<b>26</b>	<b>18</b>	<b>18</b>	<b>17</b>
PERCORSO INT. LINGUISTICO Ore complessive in lingua (tedesco L2, inglese L3 + lingua di indirizzo linguistico in DNL)	da 8 a 12				
PERCORSO INT. TRILINGUE Ore complessive in lingua (tedesco L2, inglese L3 + L2 e L3 in DNL)	da 12 a 18				
<b>DISCIPLINE DI INDIRIZZO</b>	<b>8</b>	<b>8</b>	<b>14</b>	<b>14</b>	<b>17</b>
Area pluridisciplinare "Cittadinanza attiva"			2	2	2
<b>TOTALE ORE DI INDIRIZZO</b>	<b>8</b>	<b>8</b>	<b>16</b>	<b>16</b>	<b>19</b>
<b>Totale</b>	<b>34</b>	<b>34</b>	<b>34</b>	<b>34</b>	<b>36</b>
Area pluridisciplinare "Project work" AREA FACOLTATIVA			2	2	
<b>TOTALE con ev. facoltativo</b>	<b>34</b>	<b>34</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>

\* comprende, sia il percorso ad indirizzo internazionale, sia il percorso ad indirizzo internazionale trilingue

## PERCORSO TECNICO INTERNAZIONALE

unità orarie da 50'

<b>DISCIPLINE COMUNI</b>	<b>1° anno</b>	<b>2° anno</b>	<b>3° anno</b>	<b>4° anno</b>	<b>5° anno</b>
Lingua e letteratura italiana	4	4	3	3	3
Storia			2	2	2
Storia e geografia	2	2			
Tedesco II lingua	4	4	4	4	4
Lingua inglese	3	3	3	3	3
Matematica	3	3	3	3	3
Fisica	1				
Chimica		1			
Scienze naturali	2	2			
Diritto ed economia /Cittadinanza attiva	2	2			
Storia dell'arte	1	1			
Informatica	1	1			
Scienze motorie e sportive	2	2	2	2	1
Religione	1	1	1	1	1
Ore complessive nella lingua di indirizzo, comprensive dell'insegnamento in DNL	da 8 a 10 ore				
<b>TOTALE ORE QUOTA BASE</b>	<b>26</b>	<b>26</b>	<b>18</b>	<b>18</b>	<b>17</b>
<b>DISCIPLINE DI INDIRIZZO</b>	<b>8</b>	<b>8</b>	<b>16</b>	<b>16</b>	<b>17</b>
Area pluridisciplinare "Cittadinanza attiva"			2	2	2
<b>TOTALE ORE DI INDIRIZZO</b>	<b>8</b>	<b>8</b>	<b>18</b>	<b>18</b>	<b>19</b>
<b>Totale</b>	<b>34</b>	<b>34</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
Area pluridisciplinare "Project work" AREA FACOLTATIVA			2	2	
<b>TOTALE con ev. facoltativo</b>	<b>34</b>	<b>34</b>	<b>38</b>	<b>38</b>	<b>36</b>

## ANLAGE D

### VIERJÄHRIGER STUDIENGANG FÜR DIE GYMNASIEN

Unterrichtseinheit 50'

<b>GEMEINSAME FÄCHER</b>	<b>1. Jahr</b>	<b>2° anno</b>	<b>3° anno</b>	<b>4° anno</b>
Italienische Sprache und Literatur	4	4	3	3
Geschichte			2	2
Geschichte und Geografie	2	2		
Zweitsprache Deutsch	4	4	4	4
Englische Sprache	3	3	3	3
Mathematik	3	3	3	3
Physik	1	1		
Naturwissenschaften	2	2		
Recht und Wirtschaft/Bürgerkunde	2	2		
Kunstgeschichte	1	1		
Informatik	1	1		
Bewegung und Sport	2	2	2	2
Religion	1	1	1	1
devon als Fernunterricht von Fächern, die von der Schule ausgewählt werden	2	2	3	3
<b>GESAMTE STUNDEN GRUNDQUOTE</b>	<b>26</b>	<b>26</b>	<b>18</b>	<b>18</b>
<b>FACHSPEZIFISCHE UNTERRICHTSFÄCHER</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>15</b>	<b>15</b>
Facherübergreifender Bereich "Bürgerkunde"			2	2
<b>GESAMTE ZUSÄTZLICHE STUNDEN</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>17</b>	<b>17</b>
<b>Summe</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>35</b>	<b>35</b>
Facherübergreifender Bereich "Project work"			2	2
<b>WAHLBEREICH</b>				
<b>INSEGAMT</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>37</b>	<b>37</b>

## VIERJÄHRIGER STUDIENGANG FÜR DIE FACHOBERSCHULEN

Unterrichtseinheit 50'

<b>GEMEINSAME FÄCHER</b>	<b>1° anno</b>	<b>2° anno</b>	<b>3° anno</b>	<b>4° anno</b>
Italienische Sprache und Literatur	4	4	3	3
Geschichte			2	2
Geschichte und Geografie	2	2		
Zweitsprache Deutsch	4	4	4	4
Englische Sprache	3	3	3	3
Mathematik	3	3	3	3
Physik	1			
Chemie		1		
Naturwissenschaften	2	2		
Recht und Wirtschaft/Bürgerkunde	2	2		
Kunstgeschichte	1	1		
Informatik	1	1		
Bewegung und Sport	2	2	2	2
Religion	1	1	1	1
<b>devon</b> als Fernunterricht von Fächern, die von der Schule ausgewählt werden	2	2	3	3
<b>GESAMTE STUNDEN GRUNDQUOTE</b>	<b>26</b>	<b>26</b>	<b>18</b>	<b>18</b>
<b>FACHSPEZIFISCHE UNTERRICHTSFÄCHER</b>	11	11	16	16
Facherübergreifender Bereich "Bürgerkunde"			2	2
<b>GESAMTE ZUSÄTZLICHE STUNDEN</b>	<b>11</b>	<b>11</b>	<b>18</b>	<b>18</b>
<b>Summe</b>	<b>37</b>	<b>37</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
Facherübergreifender Bereich "Project work"			2	2
<b>WAHLBEREICH</b>				
<b>INSEGAMT</b>	<b>37</b>	<b>37</b>	<b>38</b>	<b>38</b>

## GYMNASIUM - INTERNATIONALE FACHRICHTUNG\*

Unterrichtseinheit 50'

<b>GEMEINSAME FÄCHER</b>	<b>1° anno</b>	<b>2° anno</b>	<b>3° anno</b>	<b>4° anno</b>	<b>5° anno</b>
Italienische Sprache und Literatur	4	4	3	3	3
Geschichte			2	2	2
Geschichte und Geografie	2	2			
Zweitsprache Deutsch	4	4	4	4	4
Englische Sprache	3	3	3	3	3
Mathematik	3	3	3	3	3
Physik	1	1			
Naturwissenschaften	2	2			
Recht und Wirtschaft/Bürgerkunde	2	2			
Kunstgeschichte	1	1			
Informatik	1	1			
Bewegung und Sport	2	2	2	2	1
Religion	1	1	1	1	1
<b>GESAMTE STUNDEN GRUNDQUOTE</b>	<b>26</b>	<b>26</b>	<b>18</b>	<b>18</b>	<b>17</b>
INT. FACHRICHTUNG SPRACHEN Gesamte Stunden in Sprachen (Deutsch L2, englisch L3 + andere Sprache als Nicht sprachliche Fächer)	von 8 bis 12 Stunden				
INT. FACHRICHTUNG DREISPRACHIG Gesamte Stunden in Sprachen (Deutsch L2, englisch L3 + L2 und L3 als nicht sprachliche Fächer)	von 12 bis 18 Stunden				
<b>FACHSPEZIFISCHE UNTERRICHTSFÄCHER</b>	<b>8</b>	<b>8</b>	<b>14</b>	<b>14</b>	<b>17</b>
Facherübergreifender Bereich "Bürgerkunde"			2	2	2
<b>GESAMTE ZUSÄTZLICHE STUNDEN</b>	<b>8</b>	<b>8</b>	<b>16</b>	<b>16</b>	<b>19</b>
<b>Summe</b>	<b>34</b>	<b>34</b>	<b>34</b>	<b>34</b>	<b>36</b>
Facherübergreifender Bereich "Project work"			2	2	
<b>WAHLBEREICH</b>					
<b>INSEGAMT mit ev. Wahlberich</b>	<b>34</b>	<b>34</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>

\* schließt sowohl die Internationale Fachrichtung als auch die dreisprachige Internationale Fachrichtung ein

## FACHOBERSCHULEN - INTERNATIONALE FACHRICHTUNG

Unterrichtseinheit 50'

<b>GEMEINSAME FÄCHER</b>	<b>1° anno</b>	<b>2° anno</b>	<b>3° anno</b>	<b>4° anno</b>	<b>5° anno</b>
Italienische Sprache und Literatur	4	4	3	3	3
Geschichte			2	2	2
Geschichte und Geografie	2	2			
Zweitsprache Deutsch	4	4	4	4	4
Englische Sprache	3	3	3	3	3
Mathematik	3	3	3	3	3
Physik	1				
Chemie		1			
Naturwissenschaften	2	2			
Recht und Wirtschaft/Bürgerkunde	2	2			
Kunstgeschichte	1	1			
Informatik	1	1			
Bewegung und Sport	2	2	2	2	1
Religion	1	1	1	1	1
Gesamte Stunden in der Sprache der Ausrichtung, Einschließlich des Unterrichts als nicht sprachliche Fächer	von 8 bis 10 Stunden				
<b>GESAMTE STUNDEN GRUNDQUOTE</b>	<b>26</b>	<b>26</b>	<b>18</b>	<b>18</b>	<b>17</b>
<b>FACHSPEZIFISCHE UNTERRICHTSFÄCHER</b>	8	8	16	16	17
Facherübergreifender Bereich "Bürgerkunde"			2	2	2
<b>GESAMTE ZUSÄTZLICHE STUNDEN</b>	<b>8</b>	<b>8</b>	<b>18</b>	<b>18</b>	<b>19</b>
<b>Summe</b>	<b>34</b>	<b>34</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
Facherübergreifender Bereich "Project work"			2	2	
<b>WAHLBEREICH</b>					
<b>INSEGAMT mit ev. Wahlberich</b>	<b>34</b>	<b>34</b>	<b>38</b>	<b>38</b>	<b>36</b>

Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93  
über die fachliche, verwaltungsgemäße  
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93  
sulla responsabilità tecnica,  
amministrativa e contabile

Der Abteilungsdirektor 12/05/2017 11:01:05 Il Direttore di ripartizione  
TUTTOLOMONDO TONINO

Der Ressortdirektor 16/05/2017 08:36:18 Il Direttore di dipartimento  
MINNEI NICOLETTA

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

La presente delibera non dà luogo a  
impegno di spesa.  
Dieser Beschluss beinhaltet keine  
Zweckbindung

zweckgebunden

impegnato

als Einnahmen  
ermittelt

accertato  
in entrata

auf Kapitel

sul capitolo

Vorgang

operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben 16/05/2017 17:20:49 Il direttore dell'Ufficio spese  
NATALE STEFANO

Der Direktor des Amtes für Einnahmen Il direttore dell'Ufficio entrate

Diese Abschrift  
entspricht dem Original

Per copia  
conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für

Copia rilasciata a





Der Landeshauptmann  
Il Presidente

KOMPATSCHER ARNO

17/05/2017

Der Generalsekretär  
Il Segretario Generale

MAGNAGO EROS

17/05/2017

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 40 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

*nome e cognome: Arno Kompatscher*

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 40 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

*nome e cognome: Eros Magnago*

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

09/05/2017

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma